

Die Zauberflöte

K 620

Eine deutsche Oper in zwei Aufzügen von
Emanuel Schikaneder

Musik von
Wolfgang Amadeus Mozart

PERSONEN

| | |
|-----------------------------------|--------------------|
| Sarastro | <i>Baß</i> |
| Tamino | <i>Tenor</i> |
| Sprecher | <i>Baß</i> |
| Erster Priester | <i>Baß</i> |
| Zweiter Priester | <i>Tenor</i> |
| Dritter Priester | <i>Sprechrolle</i> |
| Königin der Nacht | <i>Sopran</i> |
| Pamina , ihre Tochter | <i>Sopran</i> |
| Erste Dame | <i>Sopran</i> |
| Zweite Dame | <i>Sopran</i> |
| Dritte Dame | <i>Sopran</i> |
| Erster Knabe | <i>Sopran</i> |
| Zweiter Knabe | <i>Sopran</i> |
| Dritter Knabe | <i>Sopran</i> |
| Ein altes Weib (Papagena) | <i>Sopran</i> |
| Papageno | <i>Baß</i> |
| Monostatos , ein Mohr | <i>Tenor</i> |
| Erster geharnischter Mann | <i>Tenor</i> |
| Zweiter geharnischter Mann | <i>Baß</i> |
| Erster Sklave | <i>Sprechrolle</i> |
| Zweiter Sklave | <i>Sprechrolle</i> |
| Dritter Sklave | <i>Sprechrolle</i> |

Priester, Sklaven, Gefolge

Il flauto magico

K 620

Opera tedesca in due atti di
Emanuel Schikaneder

Musica di
Wolfgang Amadeus Mozart

Traduzione italiana di
Marco Beghelli

PERSONAGGI

| | |
|-------------------------------|-----------------------|
| Sarastro | <i>basso</i> |
| Tamino | <i>tenore</i> |
| Oratore | <i>basso</i> |
| Primo sacerdote | <i>basso</i> |
| Secondo sacerdote | <i>tenore</i> |
| Terzo sacerdote | <i>voce recitante</i> |
| La Regina della Notte | <i>soprano</i> |
| Pamina, sua figlia | <i>soprano</i> |
| Prima dama | <i>soprano</i> |
| Seconda dama | <i>soprano</i> |
| Terza dama | <i>soprano</i> |
| Primo fanciullo | <i>soprano</i> |
| Secondo fanciullo | <i>soprano</i> |
| Terzo fanciullo | <i>soprano</i> |
| Una vecchia (Papagena) | <i>soprano</i> |
| Papageno | <i>basso</i> |
| Monostato, un moro | <i>tenore</i> |
| Primo uomo corazzato | <i>tenore</i> |
| Secondo uomo corazzato | <i>basso</i> |
| Primo schiavo | <i>voce recitante</i> |
| Secondo schiavo | <i>voce recitante</i> |
| Terzo schiavo | <i>voce recitante</i> |

Sacerdoti, schiavi, seguito

*Prima rappresentazione assoluta,
Vienna, Theater auf der Wieden, 30 settembre 1791*

(Proprietà Fondazione Teatro alla Scala)

[Ouverture]

ERSTER AUFZUG

Das Theater ist eine felsige Gegend, hie und da mit Bäumen überwachsen; auf beiden Seiten sind gangbare Berge, nebst einem runden Tempel.

[1. Introduction]

ERSTER AUFTRITT

Tamino kommt in einem prächtigen japanischen Jagdkleide rechts von einem Felsen herunter, mit einem Bogen, aber ohne Pfeil; eine Schlange verfolgt ihn.

Tamino

Zu Hilfe! zu Hilfe! sonst bin ich verloren,
Der listigen Schlange zum Opfer erkoren!
Barmherzige Götter! Schon nahet sie sich!
Ach rettet mich, schützt mich!
(Er fällt in Ohnmacht; sogleich öffnet sich die Pforte des Tempels; drei verschleierte Damen kommen heraus, jede mit einem silbernen Wurfspieß)

Die drei Damen

Stirb Ungeheu'r, durch unsre Macht!
Triumph! Triumph! Sie ist vollbracht
Die Heldentat! Er ist befreit
Durch unsres Armes Tapferkeit.

Erste Dame

(ihn betrachtend)
Ein holder Jüngling sanft und schön!

Zweite Dame

So schön, als ich noch nie gesehn.

Dritte Dame

Ja ja gewiß! zum Malen schön.

Alle drei

Würd' ich mein Herz der Liebe weihn,
So müßt' es dieser Jüngling sein.

Laßt uns zu unsrer Fürstin eilen
Ihr diese Nachricht zu erteilen.
Vielleicht, daß dieser schöne Mann
Die vor'ge Ruh' ihr geben kann.

Erste Dame

So geht und sagt es ihr,
Ich bleib' indessen hier.

[Ouverture]

ATTO PRIMO

La scena rappresenta un paesaggio roccioso, qua e là ricoperto di alberi; ai lati vi sono balze praticabili, presso un tempo rotondo.

[1. Introduzione]

SCENA PRIMA

Tamino scende da una roccia in splendido abito da caccia giapponese, con un arco ma senza freccia; un serpente lo insegue.

Tamino

Aiuto! aiuto! o io sarò perduto,
vittima destinata dell'astuto serpente!
Dèi misericordiosi! Già si avvicina!
Ah, salvatemi, proteggetemi!
(cade svenuto; s'apre improvvisamente il portale del tempio; escono tre dame velate, ognuna con una lancia d'argento)

Le tre dame

Muori, mostro, per nostro potere!
Trionfo! Trionfo! È compiuta
l'impresa eroica! Egli è libero
grazie al valore del nostro braccio.

Prima dama

(osservandolo)
Un giovane incantevole, soave e bello!

Seconda dama

Così bello, come non ne ho mai visto uno.

Terza dama

Sì, sì, veramente! bello da farne un quadro.

A tre

Se consacrassi il mio cuore all'amore,
allora dovrebbe essere di questo giovane.

Corriamo dalla nostra sovrana,
per comunicarle tale notizia,
forse questo bel giovane
può darle la serenità perduta.

Prima dama

Dunque andate a parlarle,
Mentre io rimango qui.

Zweite Dame

Nein nein, geht ihr nur hin,
Ich wache hier für ihn!

Dritte Dame

Nein nein, das kann nicht sein,
Ich schütze ihn allein.

Alle drei

(jede für sich)

Ich sollte fort! Ei ei! wie fein!
Sie wären gern bei ihm allein,
Nein nein, das kann nicht sein.

Was wollte ich darum nicht geben,
Könnt' ich mit diesem Jüngling leben!
Hätt' ich ihn doch so ganz allein!
Doch keine geht, es kann nicht sein.
Am besten ist es nun, ich geh'.

Du Jüngling, schön und liebevoll,
Du trauer Jüngling, lebe wohl,
Bis ich dich wieder seh'.
*(Sie gehen alle drei zur Pforte des Tempels ab,
die sich selbst öffnet und schließt)*

[Dialog]

Tamino

(erwacht, sieht furchtsam umher)

Leb' ich noch? Bin ich gerettet?

(steht auf, sieht umher)

Wo bin ich? Welch ein unbekannter Ort!

*(Man hört von fern ein Waldflötchen, worunter
das Orchester piano accompagniert. Tamino
spricht unter dem Ritornell)*

Was höre ich da?

(versteckt sich hinter einem Baum)

[2. Aria]

ZWEITER AUFTRITT

*Papageno kommt den Fußsteig herunter, hat auf
dem Rücken eine große Vogelsteige, die hoch
über den Kopf geht, worin verschiedene Vögel
sind; auch hält er mit beiden Händen ein Fau-
nen-Flötchen, pfeift und singt.*

Papageno

(pfeift von ferne; kommt heraus)

1. Der Vogelfänger bin ich ja,
Stets lustig heiße hopsasa!

Seconda dama

No, no, andateci voi,
io veglio qui su lui!

Terza dama

No, no, ciò non può essere,
lo proteggo io sola!

Le tre dame

(ognuna fra sé)

Io dovrei andarmene! Oh, oh! che grazioso!
Loro starebbero volentieri sole con lui,
no, no, ciò non può essere.

Che cosa non darei
per poter vivere con questo giovane!
Ah, lo avessi, così, tutto per me!
Ma nessuna se ne va, e ciò non può averarsi.
Al momento la cosa migliore è che me ne
[vada io.]

A te, giovane, bello e amabile,
a te caro giovane, addio,
fino a quando ti rivedrò.
*(partono tutte e tre verso il portale del tempio,
che da solo si apre e si richiude)*

[Dialogo]

Tamino

(si sveglia, guarda attorno intimorito)

Sono ancora vivo? Sono salvo?

(si alza, guarda intorno)

Dove sono? Che luogo sconosciuto!

*(S'ode di lontano un piccolo flauto silvano,
accompagnato leggermente dall'orchestra.)*

Tamino parla sul ritornello)

Che cosa sento?

(si nasconde dietro un albero)

[2. Aria]

SCENA SECONDA

*Papageno scende dal sentiero, ha sulle spalle
una grossa uccelliera, che gli arriva fin sopra la
testa e nella quale si trovano uccelli diversi; tie-
ne inoltre con entrambe le mani un flautino di
Pan, zufola e canta.*

Papageno

(zufola da lontano; entra)

1. L'uccellator ecco son io,
sempre allegro, olà, oplà!

Ich Vogelfänger bin bekannt
Bei Alt und Jung im ganzen Land.

Weiß mit dem Locken umzugehn,
Und mich aufs Pfeifen zu verstehn!
(pfeift)

Drum kann ich froh und lustig sein,
Denn alle Vögel sind ja mein.
(pfeift)

2. Der Vogelfänger bin ich ja,
Stets lustig heiße hopsasa!
Ich Vogelfänger bin bekannt
Bei Alt und Jung im ganzen Land.

Ein Netz für Mädchen möchte ich,
Ich fing' sie dutzendweis für mich.
(pfeift)

Dann sperrte ich sie bei mir ein,
Und alle Mädchen wären mein.
(pfeift)

3. Wenn alle Mädchen wären mein,
So tauschte ich brav Zucker ein,
Welche mir am liebsten wär',
Der gäb' ich gleich den Zucker her.

Und küßte sie mich zärtlich dann,
Wär' sie mein Weib und ich ihr Mann.

(pfeift)
Sie schlief' an meiner Seite ein,
Ich wiegte wie ein Kind sie ein.
(pfeift)

(Will nach der Arie nach der Pforte gehen.)

[Dialog]

Tamino

(nimmt ihn bei der Hand)

He da!

Papageno

Was da?

Tamino

Wer bist du, Freund?

Papageno

Wer ich bin?

(für sich)

Dumme Frage!

(laut)

Ein Mensch wie du. Und wer bist du?

Io son noto come uccellatore
a vecchi e giovani in tutto il paese.

So come attirare gli uccelli,
e me ne intendo di zufoli!

(zufola)

Perciò posso essere felice e contento,
ché tutti gli uccelli, ah sì, sono miei.

(zufola)

2. L'uccellator ecco son io,
sempre allegro, olà, oplà!
Io son noto come uccellatore
a vecchi e giovani in tutto il paese.

Vorrei una rete per ragazze,
ne acchiapperei a dozzine per me.

(zufola)

Poi me le chiuderei in gabbia,
e tutte le ragazze sarebbero mie.

(zufola)

3. Se tutte le ragazze fossero mie,
mi farei pagare in zucchero,
e a quella che fosse la mia preferita
darei volentieri lo zuccherino.

Lei allora mi bacerebbe affettuosa,
sarebbe mia moglie ed io suo marito.

(zufola)

Si addormenterebbe al mio fianco,
e io la cullerei come un bambino.

(zufola)

(dopo l'aria, fa per andare verso il portale)

[Dialogo]

Tamino

(lo prende per la mano)

Ehilà!

Papageno

Che c'è?

Tamino

Chi sei, amico?

Papageno

Chi sono?

(tra sé)

Che domanda stupida!

(forte)

Un uomo, come te. E chi sei tu?

Tamino

Ein Prinz.

Papageno

Prinz? Was ist das?

Tamino

Mein Vater ist ein Fürst, der über viele Länder und Menschen herrscht; drum nennt man mich Prinz.

Papageno

Gibt's denn außer diesen Bergen auch noch andere Länder und Menschen?

Tamino

Viele Tausende!

Papageno

Da ließe sich eine große Spekulation mit meinen Vögeln machen.

Tamino

Nun sag mir mal, in welcher Gegend wir hier sind.

Papageno

In welcher Gegend?

(sieht sich um)

Nun, in dieser her.

Tamino

Aber wie nennt man diese Gegend?

Wer beherrscht sie?

Papageno

Das kann ich dir genauso wenig beantworten, als ich weiß, wie ich auf die Welt gekommen bin.

Tamino

(lacht)

Du weißt nicht, wo du geboren bist und wer deine Eltern waren?

Papageno

Kein Wort!

Tamino

Aber wie lebst du?

Papageno

Durch Essen und Trinken, wie alle Menschen.

Tamino

Und wie verdienst du dir das?

Tamino

Un principe.

Papageno

Principe? Che cos'è?

Tamino

Mio padre è un principe, che domina molte terre e uomini; perciò mi chiamano principe.

Papageno

Oltre questi monti ci sono anche altre terre e altri uomini?

Tamino

Molte migliaia!

Papageno

Allora si potrebbe fare un bel guadagno con i miei uccelli.

Tamino

Ora dimmi, in quale paese ci troviamo, qui.

Papageno

In quale paese?

(si guarda intorno)

Ebbene, in questo qui.

Tamino

Ma come si chiama questo paese?

Chi lo governa?

Papageno

A ciò so risponderti altrettanto poco, quanto so come son venuto sulla terra.

Tamino

(ride)

Tu non sai dove sei nato, o chi erano i tuoi genitori?

Papageno

Per nulla!

Tamino

Ma come vivi?

Papageno

Mangiando e bevendo, come tutti gli uomini.

Tamino

E come te lo procuri?

Papageno

Durch Tausch. Ich fange für die sternflammende Königin und ihre Damen verschiedene Vögel. Und dafür erhalte ich täglich Speis und Trank von ihr.

Tamino

(für sich)

Sternflammende Königin? Etwa die Herrscherin der Nacht? Hast du sie schon einmal gesehen?

Papageno

Sehen? Die sternflammende Königin sehen? Welcher Sterbliche kann sich rühmen, sie je gesehen zu haben!

Wenn du mir nochmal mit son'er albernen Frage kommst, so sperre ich dich wie einen Gimpel in mein Vogelhaus und verhandle dich an die nächtliche Königin und ihre Damen. Dann mögen sie dich sieden oder braten.

Tamino

(für sich)

Ein merkwürdiger Mensch...

Papageno

Warum siehst du mich so verdächtig an?

Tamino

Weil... weil ich zweifle, ob du ein Mensch bist.

Papageno

Wie war das?

Tamino

Nach deinen Federn zu urteilen halte ich dich für einen...

(geht auf ihn zu)

Papageno

Doch nicht für einen Vogel? Bleib zurück, sag ich dir, ich habe Riesenkraft!

(für sich)

Wenn er sich nicht schrecken lässt, laufe ich davon.

Tamino

Riesenkraft?

(er sieht auf die Schlange)

Also hast du diese Schlange erschlagen?

Papageno

Schlange?

(sieht sich um, weicht zitternd einige Schritte zurück)

Was? Ist sie tot oder lebendig?

Papageno

Con degli scambi. Io catturo vari uccelli per la Regina astrifiammante e le sue dame. E perciò ricevo da lei ogni giorno cibo e bevande.

Tamino

(fra sé)

Regina astrifiammante? Forse la potente Sovrana della notte? L'hai già vista qualche volta?

Papageno

Vedere? Vedere la Regina astrifiammante? Quale mortale può vantarsi di averla mai vista!

Se ti rivolgi ancora a me con una tale stupida domanda, ti chiudo come un merlo nella gabbia, e ti do alla Regina notturna e alle sue dame. Poi ti possono pure lessare o arrostitire.

Tamino

(tra sé)

Che uomo straordinario...

Papageno

Perché mi guardi così sospettoso?

Tamino

Perché... perché io dubito che tu sia un uomo.

Papageno

Come sarebbe?

Tamino

A giudicare dalle tue piume, ti prendo per un...

(gli si avvicina)

Papageno

Mica un uccello? Stai indietro, ti dico, io ho una forza da gigante!

(tra sé)

Se non si lascia spaventare subito, io scappo.

Tamino

Forza da gigante?

(guarda il serpente)

Allora hai ucciso tu questo serpente?

Papageno

Serpente?

(si guarda attorno, balza indietro tremando)

Cosa? È morto o vivo?

Tamino

Tot und ich werde dir dafür ewig dankbar sein.

Papageno

Ach, schweigen wir still davon.

Tamino

Aber wie hast du dies Ungeheuer erlegt? Du bist ohne Waffen?

Papageno

Die brauche ich nicht. Mir reicht mein Händedruck.

Tamino

Du hast sie also erdrosselt?

Papageno

Erdrosselt?? Ja richtig, erdrosselt!!

(für sich)

Ich bin in meinem Leben nicht so stark gewesen wie heute.

DRITTER AUFTRITT

Die drei Damen, Vorige.

Die drei Damen

(drohen und rufen zugleich)

Papageno!

Papageno

Aha! Das bin ich.

Tamino

Wer sind diese Damen?

Papageno

Das weiss ich nicht so genau. Ich weiss nur, daß sie mir täglich meine Vögel abnehmen und mir dafür Wein, Zuckerbrot und Feigen geben.

Tamino

Sie sind vermutlich sehr schön.

Papageno

Das glaube ich kaum, denn wenn sie schön wären, würden sie ihre Gesichter nicht bedecken.

Die drei Damen

(drohend)

Papageno!

Papageno

Schon gut, schon gut, hier, meine Schönen, übergeb ich meine Vögel.

Tamino

Morto e te ne sarò grato per sempre.

Papageno

Ah, non parliamone più.

Tamino

Ma come hai ucciso questo mostro? Sei senza armi?

Papageno

Non ne ho bisogno! Mi basta la forza delle mie mani.

Tamino

L'avresti dunque strangolato?

Papageno

Strangolato?? Sì giusto, strangolato!

(fra sé)

Nella mia vita non sono mai stato così forte come oggi.

SCENA TERZA

Le tre dame, detti.

Le tre dame

(minacciano e gridano insieme)

Papageno!

Papageno

Ecco! Questo è per me.

Tamino

Chi sono queste dame?

Papageno

Questo non lo so esattamente. So solo che ogni giorno ritirano i miei uccelli e mi danno in cambio vino, pan di zucchero e fichi.

Tamino

Sono probabilmente molto belle.

Papageno

Non credo che sia così, poiché se fossero belle, non si coprirebbero il volto.

Le tre dame

(minacciando)

Papageno!

Papageno

Va bene, va bene, qui, bellezze mie, vi consegno i miei uccelli.

Erste Dame (*reicht ihm eine schöne Bouteille Wasser*)

Dafür schickst dir unsere Fürstin zum ersten Mal statt Wein reines, helles Wasser.

Zweite Dame

Und statt Zuckerbrot, diesen Stein. Wohl bekomm's.

Papageno

Was? Steine soll ich fressen?

Dritte Dame

Und statt süßer Feigen dieses goldene Schloss.
(*Sie schlägt ihm das Schloss vor. Papageno hat seinen Scherz durch Gebärden*)

Erste Dame

Du willst vermutlich wissen, warum dich die Fürstin so wunderbar bestraft?
(*Papageno bejaht es*)

Zweite Dame

Damit du künftig nie mehr Fremde belügst.

Dritte Dame

Und dich nie mehr der Heldentaten rühmst, die andere vollbracht haben.

Erste Dame

Also, hast du diese Schlange getötet?
(*Papageno deutet nein*)

Zweite Dame

Wer denn also?
(*Papageno deutet, er wisse es nicht*)

Dritte Dame

Wir waren es, Jüngling, wir haben dich gerettet.

Erste Dame

Sei ruhig...

Zweite Dame

... keine Angst. Hier, dies schickst dir unserer große Fürstin.

Erste Dame

Es ist...

Dritte Dame

... das Bildnis ihrer Tochter. Wenn ihm ihre Züge nicht ganz gleichgültig sein sollten...

Erste Dame

... so sprach sie...

Prima dama (*gli porge una bella bottiglia d'acqua*)

In cambio la nostra Sovrana ti manda per la prima volta, invece di vino schietto, acqua pura.

Seconda dama

E invece del pan di zucchero, questa pietra. Buon appetito.

Papageno

Cosa? Dovrei mangiare pietre?

Terza dama

E al posto dei fichi dolci questo lucchetto d'oro.
(*gli mette un lucchetto. Papageno si esprime a gesti*)

Prima dama

Probabilmente vorrai sapere perché la Regina ti abbia punito in modo così strano.
(*Papageno annuisce*)

Seconda dama

Perché in futuro tu non menta più agli stranieri.

Terza dama

E non ti vanti mai più delle gesta eroiche che altri hanno compiuto.

Prima dama

Dunque, hai ucciso tu questo serpente?
(*Papageno fa cenno di no*)

Seconda dama

Chi dunque?
(*Papageno fa cenno di non saperlo*)

Terza dama

Siamo state noi, o giovane, a salvarti.

Prima dama

Stai calmo...

Seconda dama

... niente paura. Ecco, questo ti invia la nostra grande Sovrana.

Prima dama

Questo è...

Terza dama

...il ritratto di sua figlia. Se il suo viso non lo dovesse lasciare indifferente...

Prima dama

... così diceva...

Dritte Dame

... dann wird ihm Glück, Ehre und Ruhm zuteil.

Die drei Damen

Auf Wiedersehen.

Zweite Dame

Adieu, Monsieur Papageno!

Erste Dame

Nur nicht zu hastig getrunken! (*gehen lachend ab*)

(Papageno hat immer sein stummes Spiel gehabt. Tamino ist gleich beim Empfang des Bildnisses aufmerksam geworden; seine Liebe nimmt zu, ob er gleich für alle diese Reden taub schien)

[3. Aria]

VIERTER AUFTRITT

Tamino, Papageno.

Tamino

Dies Bildnis ist bezaubernd schön,
Wie nach kein Auge je gesehn.
Ich fühl' es, wie dies Götterbild
Mein Herz mit neuer Regung füllt.
Dies Etwas kann ich zwar nicht nennen,

Doch fühl' ich's hier wie Feuer brennen:
Soll die Empfindung Liebe sein?
Ja, ja, die Liebe ist's allein.

O wenn ich sie nur finden könnte!
O wenn sie doch schon vor mir stünde!
Ich würde – würde – warm und rein...
Was würde ich? Ich würde sie voll Entzücken
An diesen heißen Busen drücken,
Und ewig wäre sie dann mein.
(*will ab*)

[Dialog]

FUNFTER AUFTRITT

Die drei Damen, Vorige.

Erste Dame

Rüste dich mit Mut und Standhaftigkeit, schöner Jüngling!

Terza dama

... allora a lui saranno concesse felicità, onore e gloria.

Le tre dame

Arrivederci.

Seconda dama

Adieu, Monsieur Papageno!

Prima dama

Solo non bere troppo in fretta! (*partono ridendo*)

(Papageno avrà sempre proseguito nella sua recita muta. Non appena ricevuto il ritratto, Tamino si è immerso in contemplazione; il suo amore aumenta, sebbene appaia sordo a tutti questi discorsi)

[3. Aria]

SCENA QUARTA

Tamino, Papageno.

Tamino

Questo ritratto è meravigliosamente bello,
quanto ancora occhio alcuno ha visto mai.
Sento come tale immagine divina
riempia il mio cuore d'un nuovo sentimento.
Questo qualcosa non so invero come

[chiamarlo,

eppure lo sento qui bruciare come fuoco:
potrebbe tale sensazione essere amore?
Sì, sì, non è che amore.

Oh, se solo la potessi trovare!
Oh, se ella fosse già dinnanzi a me!
Io farei – farei – ardente e puro...
Cosa farei? Tutto estasiato
la stringerei a questo petto infuocato,
e così sarebbe eternamente mia.
(*fa per partire*)

[Dialogo]

SCENA QUINTA

Le tre dame, detti.

Prima dama

Armati di coraggio e fermezza, bel giovane!

Zweite Dame

Die Fürstin hat jedes deiner Worte gehört...

Dritte Dame

... und beschlossen, dich ganz glücklich zu machen. Hat dieser Jüngling auch so viel Mut und Tapferkeit, als er zärtlich ist...

Erste Dame

... dann ist meine Tochter gerettet.

Zweite Dame

So sprach sie.

Tamino

Gerettet? Dies Mädchen hier...

Erste Dame

Hat ein mächtiger, böser Damon der Mutter entrissen.

Tamino

Entrissen? Wie konnte das geschehen?

Zweite Dame

Der Bösewicht schlich unbemerkt an sie heran und hat Pamina...

Dritte Dame

Dies ist der Name der königlichen Tochter, die du liebst...

Tamino

Pamina? Pamina, du mir entrissen? Und in der Gewalt eines lüsternen Bösewichts!

Sagt mir, wo kann ich diesen Tyrannen finden?

Zweite Dame

Jenseits der Berge, in einem reizenden Tal. Seine Burg ist prachtvoll, und sorgsam bewacht.

Tamino

Kommt, Mädchen! Fuhr mich! Ich will Pamina retten. Der Bösewicht falle von meinem Arm, das schwöre ich bei meiner Liebe.

(Sogleich wird ein heftig erschütternder Akkord mit Musik gehört)

Tamino

Götter! Was ist das?

Die drei Damen

Das verkündet die Ankunft unserer Königin.

(Donner)

Erste Dame

Sie kommt!

(Donner)

Seconda dama

La Regina ha udito ogni tua parola...

Terza dama

... e deciso di farti pienamente felice. Se questo giovane ha anche tanto coraggio e valore quanto è affettuoso...

Prima dama

... allora mia figlia è sicuramente salva.

Seconda dama

Così ha detto.

Tamino

Salva? Questa fanciulla qui...

Prima dama

Un potente demone maligno l'ha rapita alla madre.

Tamino

Rapita? Come è potuto accadere?

Seconda dama

Il malvagio ha strisciato non visto davanti a lei e ha rapito Pamina...

Terza dama

Questo è il nome della regale figlia, che tu ami...

Tamino

Pamina? Pamina, rapita a me? E in potere di un malvagio lussurioso! Dimmi, dove posso trovare questo tiranno?

Seconda dama

Di là dalle montagne, in una deliziosa valle. Il suo castello è meraviglioso e attentamente custodito.

Tamino

Venite, fanciulle! Guidatemi! Voglio salvare Pamina. Il malvagio cada per mia mano, questo lo giuro sul mio amore.

(s'ode improvvisamente un violento, impressionante accordo di note)

Tamino

Oh Dèi! Che cos'è?

Le tre dame

Questo annuncia l'arrivo della nostra Regina.

(tuono)

Prima dama

Ella giunge!

(tuono)

Zweite Dame

Sie kommt!
(Donner)

Dritte Dame

Sie kommt!

Das Theater verwandelt sich wieder so, wie es vorher war.

[4. Recitativo ed Aria]

SECHSTER AUFTRITT

Die Königin sitzt auf einem Thron, welcher mit transparenten Sternen geziert ist; Vorige.

Königin

O zittre nicht, mein lieber Sohn,
Du bist unschuldig, weise, fromm:
Ein Jüngling so wie du, vermag am besten,
Dies tiefbetrübte Mutterherz zu trösten.

Zum Leiden bin ich auserkoren,
Denn meine Tochter fehlet mir.
Durch sie ging all mein Glück verloren:
Ein Bösewicht entfloh mit ihr.
Noch seh' ich ihr Zittern
Mit bangem Erschüttern,
Ihr ängstliches Beben,
Ihr schüchternes Streben.
Ich mußte sie mir rauben sehen,
"Ach, helft!", war alles was sie sprach,
Allein vergebens war ihr Flehen,
Denn meine Hilfe war zu schwach.

Du wirst sie zu befreien gehen,
Du wirst der Tochter Retter sein!
Und werd' ich dich als Sieger sehen,
So sei sie dann auf ewig dein.
(mit den drei Damen ab)

Das Theater verwandelt sich wieder so, wie es vorher war.

[Dialog]

SIEBENTER AUFTRITT

Tamino, Papageno.

Tamino

(nach einer Pause)

Ist es auch Wirklichkeit, was ich sah? Oder täuschten mich meine Sinnen? O ihr guten Götter, schützt meinen Arm, stählt meinen Mut, und ich werde euch ewig dankbar sein.
(Er will gehen, Papageno tritt ihm in den Weg)

Seconda dama

Ella giunge!
(tuono)

Terza dama

Ella giunge!

La scena si muta di nuovo com'era prima.

[4. Recitativo ed Aria]

SCENA SESTA

La Regina siede su un trono, adornato di stelle trasparenti; detti.

Regina

O non tremar, mio caro figliolo,
tu sei puro, saggio, devoto:
un giovane come te saprà al meglio
confortar questo cuor materno
[profondamente afflito.

Al dolore sono stata eletta,
da che la mia figliola mi è lontana.
Con lei se n'è andata ogni mia felicità:
un malvagio fuggì portandola via.
Ancora vedo il suo tremare
d'impressionante terrore,
i suoi palpiti impauriti,
i suoi sforzi atterriti.
Dovevo vedermela rapire,
"Ah aiutatemi!", è tutto ciò che disse,
ma inutile fu il suo supplicare,
poiché il mio aiuto era troppo debole.

Tu andrai a liberarla,
tu sarai il salvatore di mia figlia!
E se ti rivedrò trionfatore,
allora lei sarà tua per sempre.
(parte con le tre dame)

La scena si muta di nuovo com'era prima.

[Dialogo]

SCENA SETTIMA

Tamino, Papageno.

Tamino

(dopo una pausa)

È dunque vero ciò che vidi? Oppure i miei sensi m'ingannano? Oh voi, Dèi benevoli, proteggete il mio braccio, temprate il mio coraggio, e vi sarò eternamente grato.
(fa per partire, Papageno gli sbarra la strada)

[5. Quintetto]

Papageno

(mit dem Schloß vor dem Maul, winkt traurig darauf)

Hm! hm! hm!

Tamino

Der Arme kann von Strafe sagen,
Denn seine Sprache ist dahin!

Papageno

Hm! hm! hm!

Tamino

Ich kann nichts tun, als dich beklagen,
Weil ich zu schwach zu helfen bin!

Papageno

Hm! hm! hm!

ACHTER AUFTRITT

Die drei Damen, Vorige.

Erste Dame

(zu Papageno)

Die Königin begnadigt dich,
Entläßt die Strafe dir durch mich.
(nimmt ihm das Schloß vom Maul weg)

Papageno

Nun plaudert Papageno wieder!

Zweite Dame

Ja plaudre – lüge nur nicht wieder!

Papageno

Ich lüge nimmermehr, nein, nein!

Die drei Damen

Dies Schloß soll deine Warnung sein!

Papageno

Dies Schloß soll meine Warnung sein!

Alle

Bekämen doch die Lügner alle
Ein solches Schloß vor ihren Mund:
Statt Haß, Verleumdung, schwarzer Galle
Bestünde Lieb' und Bruderbund!

Erste Dame

(zu Tamino)

O Prinz, nimm dies Geschenk von mir,
Dies sendet unsre Fürstin dir.

[5. Quintetto]

Papageno

(indica triste il lucchetto sul muso)

Hm! Hm! Hm!

Tamino

Il poveretto può ben parlare di punizione,
visto che gli è svanita la parola!

Papageno

Hm! Hm! Hm!

Tamino

Io non posso far altro che compiangerti,
perché sono troppo debole per aiutarti!

Papageno

Hm! Hm! Hm!

SCENA OTTAVA

Le tre dame, detti.

Prima dama

(a Papageno)

La Regina ti concede la grazia,
tramite me ti condona la colpa.
(gli toglie il lucchetto dal muso)

Papageno

Ora Papageno può nuovamente chiacchierare!

Seconda dama

Sì, chiacchiera pure! Solo non mentire più!

Papageno

Non mentirò mai più, no, no!

Le tre dame

Questo lucchetto ti sia d'ammonimento!

Papageno

Questo lucchetto mi sia d'ammonimento!

Tutti

Se a tutti i bugiardi si mettesse
un tale lucchetto sulla bocca:
invece di odio, calunnia e rabbia nera,
ci sarebbero amore e fratellanza!

Prima dama

(a Tamino)

Oh principe, accetta da me questo dono,
te lo manda la nostra sovrana.

(gibt ihm eine goldene Flöte)

Die Zauberflöte wird dich schützen,
Im größten Unglück unterstützen.

Die drei Damen

Hiemit kannst du allmächtig handeln,
Der Menschen Leidenschaft verwandeln,
Der Traurige wird freudig sein,
Den Hagestolz nimmt Liebe ein.

Alle

O so eine Flöte ist mehr
Als Gold und Kronen wert,
Denn durch sie wird Menschenglück
Und Zufriedenheit vermehrt.

Papageno

Nun ihr schönen Frauenzimmer,
Darf ich? So empfehl ich mich?

Die drei Damen

Dich empfehlen kannst du immer,
Doch bestimmt die Fürstin dich,
Mit dem Prinzen ohn' Verweilen
Nach Sarastros Burg zu eilen.

Papageno

Nein dafür bedank' ich mich.
Von euch selbstn hörte ich,
Daß er wie ein Tigertier.
Sicher lieb' ohn' alle Gnaden
Mich Sarastro rupfen, braten,
Setzte mich den Hunden für.

Die drei Damen

Dich schützt der Prinz, trau ihm allein,
Dafür sollst du sein Diener sein.

Papageno

(für sich)

Daß doch der Prinz beim Teufel wäre.
Mein Leben ist mir lieb.
Am Ende schleicht, bei meiner Ehre,
Er von mir wie ein Dieb.

Erste Dame

(gibt ihm ein stahlnes Gelächter)

Hier nimm dies Kleinod, es ist dein!

Papageno

Ei! ei! Was mag darinnen sein?

Die drei Damen

Darinnen hörst du Glöckchen tönen!

(gli dà un flauto d'oro)

Il flauto magico ti proteggerà,
ti sosterrà nelle maggiori sventure.

Le tre dame

Con questo puoi ritenerti onnipotente,
Puoi mutare le passioni umane,
il triste diverrà lieto,
l'amore conquisterà lo scapolo.

Tutti

Ah, un tale flauto vale
più di oro e corone,
perché con lui s'accrescerà
la fortuna dell'uomo e la felicità.

Papageno

Ora, belle figliole,
mi è concesso dunque di salutarvi?

Le tre dame

Sempre ti è concesso di salutare,
ma la sovrana ti comanda
col principe senza indugio
di correre al castello di Sarastro.

Papageno

No, grazie tante.
Da voi stesse ho udito
ch'egli è una tigre.
Certamente senza tanti complimenti
Sarastro mi farà spennare, arrostitire,
e mi cucinerà per i suoi cani.

Le tre dame

Ti proteggerà il principe, fidati solo di lui,
perciò sarai il suo servitore.

Papageno

(tra sé)

Che se ne vada al diavolo, il principe.
La mia vita mi è cara.
E alla fine, mi gioco la testa,
egli se la svignerà da me come un ladro.

Prima dama

(gli porge uno strumento d'acciaio)

Ecco, prendi questo gioiellino, è tuo!

Papageno

Oh! oh! Che potrà mai esserci dentro?

Le tre dame

Sentirai dentro i campanelli!

Papageno

Werd' ich sie auch wohl spielen können?

Die drei Damen

O ganz gewiß! ja ja gewiß!

Alle

Silberglöckchen, Zauberflöten
Sind zu eurem/unserm Schutz vonnöten!
Lebet wohl! Wir wollen gehn!
Lebet wohl! Auf Wiedersehn!
(*alle wollen gehen*)

Tamino

Doch schöne Damen saget an...

Tamino und Papageno

Wo man die Burg wohl finden kann?

Die drei Damen

Drei Knäbchen, jung, schön, hold, und weise
Umschweben euch auf eurer Reise.
Sie werden eure Führer sein,
Folgt ihrem Rate ganz allein.

Tamino und Papageno

Drei Knäbchen, jung, schön, hold, und weise
Umschweben uns auf unsrer Reise?

Alle

So lebt wohl! wir wollen gehn;
Lebt wohl, lebt wohl, auf Wiedersehn!
(*alle ab*)

Prächtiges ägyptisches Zimmer.

[Dialog]

NEUNTER AUFTRITT

Zwei Sklaven tragen, sobald das Theater in ein prächtiges ägyptisches Zimmer verwandelt ist, schöne Polster nebst einem prächtigen türkischen Tisch heraus, breiten Teppiche auf, so dann kommt der dritte Sklave.

Erster Sklave

Ha, ha, ha!

Zweiter Sklave

Pst, pst! Sei still!

Dritter Sklave

Nicht so laut. Was lachst du denn so?

Papageno

Saprò poi suonarli anch'io?

Le tre dame

Oh sicuro! Sì, sì, certo!

Tutti

Campanelli d'argento e flauti magici
sono necessari alla vostra/nostra protezione!
Addio! Dobbiamo andare!
Addio! Arrivederci!
(*tutti fanno per andarsene*)

Tamino

Un momento, belle dame, ditemi...

Tamino e Papageno

Come si fa a trovare il castello?

Le tre dame

Tre fanciulli, giovani, belli, leggiadri, e saggi,
vi sorvoleranno nel vostro cammino.
Saranno le vostre guide,
seguite esclusivamente i loro consigli.

Tamino e Papageno

Tre fanciulli, giovani, belli, leggiadri, e saggi,
ci sorvoleranno nel nostro cammino?

Tutti

Dunque addio! dobbiamo andare;
addio, addio, arrivederci!
(*escono tutti*)

Suntuosa sala egizia.

[Dialogo]

SCENA NONA

Due schiavi, non appena la scena è mutata in una sontuosa sala egizia, portano fuori bei cuscini, insieme a uno splendido tavolo turco, e stendono tappeti; poi giunge il terzo schiavo.

Primo schiavo

Ah, ah, ah!

Secondo schiavo

Sst, sst! Sta' zitto!

Terzo schiavo

Non così forte. Che c'è da ridere?

Erster Sklave

Monostatos...

Zweiter Sklave

Was denn?

Erster Sklave

... unser Peiniger...

Dritter Sklave

Na, und?

Erster Sklave

... der alles belauschende Mohr, wird morgen sicher gehängt oder gespiesst.

Zweiter Sklave

Wieso?

Dritter Sklave

Wieso?

Erster Sklave

Pamina... Ah, ah, ah...

Dritter Sklave

Pamina?

Erster Sklave

... das reizende Mädchen...

Zweiter Sklave

Na, und?

Erster Sklave

... ist entsprungen...

Dritter Sklave

Entsprungen?

Erster Sklave

Und entkam.

Zweiter Sklave

Dank, ihr guten Götter!

Dritter Sklave

Hab ich nicht immer gesagt, es wird noch der Tag kommen, wo wir gerächt werden und der schwarze Monostatos seine strafe bekommt?

Zweiter Sklave

Aber wie ging das zu?

Erster Sklave

Ihr kennt ja diesen lüsternen Wanst. Er machte

Primo schiavo

Monostato...

Secondo Schiavo

Che cosa?

Primo Schiavo

... il nostro aguzzino...

Terzo Schiavo

E allora?

Primo Schiavo

... il moro che origlia tutto, domani verrà di sicuro impiccato o impalato.

Secondo Schiavo

Perché?

Terzo schiavo

Perché?

Primo schiavo

Pamina... Ah, ah, ah...

Terzo schiavo

Pamina?

Primo schiavo

... quella fanciulla deliziosa...

Secondo schiavo

E allora?

Primo schiavo

... è fuggita...

Terzo schiavo

Fuggita?

Primo schiavo

E ce l'ha fatta.

Secondo schiavo

Grazie a voi, dèi clementi!

Terzo schiavo

Non ve l'ho sempre detto che verrà il giorno in cui noi saremo ricompensati e il nero Monostato riceverà la sua punizione?

Secondo Schiavo

Ma com'è successo?

Primo schiavo

Voi ben conoscete quel pancione lussurioso. Si

sich wieder einmal an Pamina heran, und als er überwunden glaubte, rief sie Sarastro, der Mohr erschrak, blieb unbeweglich stehen und sie entfloh zum Palmenwäldchen.

ZEHNTER AUFTRITT

Vorige, Monostatos von innen.

Monostatos *(von aussen)*

He Sklaven, schafft Fesseln herbei.

Die drei Sklaven

Fesseln?

Zweiter Sklave *(läuft zur Seitentür)*

Da seht, das Mädchen ist gefangen.

Erster und Dritter Sklave

Pamina?

Zweiter Sklave

Wie der Teufel sie bei ihren zarten Händchen packt! Das halte ich nicht aus.
(geht auf der anderen Seite ab)

Erster Sklave

Ich auch nicht! *(auch dort ab)*

Dritter Sklave

Sowas mit ansehen zu müssen ist Höllenqual.
(ab)

[6. Terzetto]

ELFTER AUFTRITT

Monostatos; Pamina, die von Sklaven hereingeführt wird.

Monostatos

Du feines Täubchen nur herein.

Pamina

O welche Marter, welche Pein!

Monostatos

Verloren ist dein Leben.

Pamina

Der Tod macht mich nicht beben;
Nur meine Mutter dauert mich,
Sie stirbt vor Gram ganz sicherlich.

Monostatos

He Sklaven! Legt ihr Fesseln an!
Mein Haß soll dich verderben!
(Sie legen ihr Fesseln an.)

è avvicinato ancora una volta a Pamina, e quando credeva di averla raggiunta, lei ha chiamato Sarastro, il Moro si è spaventato ed è rimasto muto e lei è fuggita verso il boschetto di palme.

SCENA DECIMA

Detti, Monostato dall'interno.

Monostato *(fuori scena)*

Olà, schiavi, portate qui delle catene.

I tre schiavi

Catene?

Primo schiavo *(corre alla porta laterale)*

Guardate là, la ragazza è stata catturata.

Primo e terzo schiavo

Pamina?

Secondo schiavo

Come quel diavolo afferrò le sue manine delicate! Non posso guardare.
(esce dalla parte opposta)

Primo schiavo

Nemmeno io. *(fa lo stesso)*

Terzo schiavo

Dover stare così a guardare è un'agonia.
(esce)

[6. Terzetto]

SCENA UNDICESIMA

Monostato; Pamina, che viene introdotta da schiavi.

Monostato

Tu, leggiadra colombella, avvicinati.

Pamina

Oh, che supplizio, che angoscia!

Monostato

La tua vita è perduta.

Pamina

La morte non mi fa tremare;
solo mia madre mi fa pietà,
morirebbe sicuramente di pena.

Monostato

Olà, schiavi! Mettetele le catene!
Il mio odio ti rovinerà!
(le mettono le catene)

Pamina

O laß mich lieber sterben,
Weil nichts, Barbar, dich rühren kann!
(sinkt in Ohnmacht auf ein Sofa)

Monostatos

Nun fort! Laßt mich bei ihr allein.
(Die Sklaven gehen ab)

ZWOLFTER AUFTRITT

Papageno, Vorige.

Papageno

(am Fenster von außen, ohne gleich gesehen zu werden)

Wo bin ich wohl! Wo mag ich sein?

Aha, da find' ich Leute!

Gewagt, ich geh' hinein.

(geht herein)

Schön Mädchen jung und rein,

Viel weißer noch als Kreide...

Monostatos und Papageno

(sehen sich, erschrickt einer über den andern)

Hu, das ist der Teufel sicherlich!

Hab Mitleid, verschone mich!

Hu – hu – hu...

(laufen beide ah)

[Dialog]

DREIZEHNTER AUFTRITT

Pamina allein.

Pamina

(spricht wie im Traum)

Mutter – Mutter – Mutter!

(sie erholt sich, sieht sich um)

Wie? Lebe ich noch? Zu neuen Qualen er-
wacht! Mir bitterer als der Tod!

VIERZEHNTER AUFTRITT

Papageno, Pamina.

Papageno

Bin ich nicht ein Narr, daß ich mich schrecken
liess? Es gibt ja schwarze Vögel in der Welt, wa-
rum denn nicht auch schwarze Menschen? Ah,
da bist du ja, schönes Fräuleinbild.

Pamina

Wer bist du?

Papageno

Ein Abgesandter der sternflammenden Königin.

Pamina

Ah lasciami piuttosto morire,
giacché nulla, barbaro, ti può commuovere!
(cade svenuta su un sofà)

Monostato

Ora via! Lasciatemi solo con lei.
(gli schiavi escono)

SCENA DODICESIMA

Papageno, detti.

Papageno

(alla finestra dal di fuori, dapprima non visto)

Dove mi trovo mai? Dove potrei essere?

Aha, ecco gente!

Coraggio, entriamo.

(entra)

Bella fanciulla, giovane e candida,

più bianca ancor del gesso...

Monostato e Papageno

(si vedono, si spaventano l'uno dell'altro)

Uh, questo è il diavolo sicuramente!

Abbi pietà, risparmiami!

Uh – uh – uh...

(corrono via entrambi)

[Dialogo]

SCENA TREDICESIMA

Pamina sola.

Pamina

(parla come in sogno)

Madre – Madre – Madre!

(si riprende, si guarda intorno)

Come? Sono ancora viva? Risvegliata a nuovi
supplizi! Per me più amari della morte!

SCENA QUATTORDICESIMA

Papageno, Pamina.

Papageno

Non sono un pazzo, io, che mi lascio spaventa-
re? Ci sono pure uccelli neri al mondo, perché
dunque non anche uomini neri? Ah, eccoti qua,
bella ragazza del ritratto.

Pamina

Chi sei tu?

Papageno

Un inviato della Regina astrifiammante.

Pamina

(freudig)

Meiner Mutter? Wie heisst du?

Pamina

Papageno... die Namen habe ich gehört, sah dich aber nie.

Papageno

Ich dich auch nicht.

Pamina

Du kommst also von meiner lieben, zärtlichen Mutter?

Papageno

Falls du ihre Tochter bist, ja!

Pamina

Ich bin es.

Papageno

Das werden wir gleich überprüfen.

(Er sieht das Porträt an, welches der Prinz zuvor empfangen, und Papageno nun an einem Bande am Halse trägt)

Haare schwarz – stimmt. Lippen rot – stimmt. Augen schwarz – stimmt. Nur solltest du weder Hände noch Füße haben, denn hier sind keine zu sehen.

Pamina

Erlaube mal, ich bins. Wie kam dies Bild in deine Hände?

Papageno

Das ist nicht ganz leicht zu erklären.

Ich kam heute früh wie gewöhnlich zum Palast deiner Mutter mit meiner Lieferung...

Pamina

Lieferung?

Papageno

Ja, ich liefere deiner Mutter und ihren Damen seit vielen Jahren alle die schönen Vögel in den Palast. Und als ich sie gerade abgeben wollte, sah ich einen Menschen vor mir, der sich Prinz nennen lässt. Und dieser Prinz hat deiner Mutter so gefallen, dass sie ihm dein Bildnis schenkte und ihm befahl, dich zu befreien. Sofort hat er sich in dich verliebt, und sofort beschloss er, dich zu retten.

Pamina

Liebe?

(freudig)

Pamina

(con gioia)

Mia madre? Come ti chiami?

Pamina

Papageno... il nome l'ho sentito, ma non ti ho mai visto.

Papageno

Neanche io.

Pamina

Dunque tu vieni da parte della mia buona, tenera madre?

Papageno

Sei tu sei sua figlia, sì!

Pamina

Lo sono.

Papageno

Questo lo verifichiamo subito.

(Guarda il ritratto, che il Principe aveva ricevuto in precedenza e che ora Papageno porta legato al collo)

Capelli neri – esatto. Labbra rosse – esatto. Occhi neri – esatto. Solo non dovresti avere mani e piedi, perché qui non si vedono.

Pamina

Permettimi, sono io. Com'è giunto questo ritratto nelle tue mani?

Papageno

Questo non è facile da spiegare.

Io venivo questa mattina, come al solito, al palazzo di tua madre con la mia fornitura...

Pamina

Fornitura?

Papageno

Sì, io fornisco a tua madre e alle sue dame da molti anni tutti i begli uccelli nel palazzo. E quando stavo per andarmene, ho visto un uomo davanti a me, che si fa chiamare Principe. E questo Principe è talmente piaciuto a tua madre, che lei gli ha donato il tuo ritratto e gli ha ordinato di liberarti. Lui subito si è innamorato di te, e subito ha deciso di salvarti.

Pamina

Amore?

(con gioia)

Er liebt mich also? O sage mir das noch einmal, ich höre das Wort Liebe gar zu gerne.

Papageno

Das glaube ich dir aufs Wort. Du bist ja ein Bild von einem Mädchen! Wovon sprach ich eben?

Pamina

Von der Liebe.

Papageno

Richtig, von der Liebe! Also diese grosse Liebe setzte unsere Füße in Trab, der Prinz gab mir dies Bild und war so fein, mich voraus zu schicken, um dir unsere Ankunft anzukündigen.

Nun sind wir hier, dir tausend schöne Dinge zu sagen, dich in unsre Arme zu nehmen, und so schnell es geht, in den Palast deiner Mutter zurück zu bringen.

Pamina

Du hast viel gewagt, Freund. Wenn Sarastro dich hier erblicken sollte...

Papageno

So wird mir meine Rückreise erspart, das kann ich mir denken. So lass uns lieber bei Zeiten fliehen. Komm, schönes Fräuleinbild, du wirst Augen machen, wenn du den schönen Jüngling erblickst.

Pamina

Wohl denn, es sei gewagt!

(sie gehen, Pamina kehrt um)

Aber wenn dies nun ein Fallstrick wäre? Und er ein böser Geist aus Sarastros Gefolge?

(sie sieht ihn bedenklich an)

Papageno

Ich ein böser Geist? Wo denkst du hin, schönes Frauleinbild? Ich bin doch der beste Geist von der Welt.

Pamina

Entschuldigung, Freund. Du hast ein gefühlvolles Herz. Das sieht man dir doch an.

Papageno

Freilich habe ich ein gefühlvolles Herz. Aber was nützt mir das? Ich möchte mir oft alle meine Federn ausrupfen, wenn ich bedenke, dass Papageno noch keine Papagena hat.

Pamina

Armer Mann! Du hast also noch kein Weib?

Dunque egli mi ama? Oh dimmelo ancora una volta, io ascolto la parola amore tanto volentieri.

Papageno

Ti credo sulla parola. Sei proprio bella come un ritratto! Di cosa stavo parlando?

Pamina

Dell'amore.

Papageno

Giusto, dell'amore. Dunque questo grande amore ha spinto i nostri piedi al trotto, il principe mi ha dato questo ritratto ed è stato così sensibile da mandarmi avanti per annunciare il nostro arrivo. Ora siamo qui per dirti mille cose belle, per prenderti nelle nostre braccia e per riportarti il più presto possibile al palazzo di tua madre.

Pamina

Tu hai rischiato molto, amico. Se Sarastro ti dovesse scorgere qui...

Papageno

In tal caso mi risparmierei il viaggio di ritorno, posso immaginarmi. Cerchiamo piuttosto di fuggire al più presto. Vieni, bella fanciulla, farai tanto d'occhi, quando vedrai quel bel giovane.

Pamina

Bene, allora si tenti!

(s'avviano, Pamina torna indietro)

Ma se ora questa fosse una trappola? Ed egli uno spirito maligno del seguito di Sarastro?

(lo guarda pensierosa)

Papageno

Io uno spirito maligno? Che cosa te lo fa credere, bella ragazza del ritratto? Io sono proprio il miglior spirito del mondo.

Pamina

Scusa, amico. Tu hai un cuore spieno di sensibilità. Questo si può ben vedere.

Papageno

Certamente ho un cuore pieno di sensibilità. Ma a che cosa mi serve? Quante volte vorrei strapparmi tutte le penne, quando penso che Papageno non ha ancora una Papagena.

Pamina

Pover'uomo! Dunque non hai ancora una moglie?

Papageno

Noch nicht einmal ein Mädchen. Und unsereiner hat doch auch bisweilen seine lustigen Stunden, wo er gerne gesellschaftliche Unterhaltung haben möchte.

Pamina

Geduld, Freund. Der Himmel wird auch für dich sorgen. Er wird dir eine Freundin schicken, ehe du's vermutest.

Papageno

Wenn er sie nur bald schickte.

[7. Duetto]

Pamina

Bei Männern, welche Liebe fühlen,
Fehlt auch ein gutes Herze nicht.

Papageno

Die süßen Triebe mitzufühlen
Ist dann der Weiber erste Pflicht.

Beide

Wir wollen uns der Liebe freun,
Wir leben durch die Lieb' allein.

Pamina

Die Lieb' versüßet jede Plage,
Ihr opfert jede Kreatur.

Papageno

Sie würzet unsre Lebenstage,
Sie wirkt im Kreise der Natur.

Beide

Ihr hoher Zweck zeigt deutlich an:
Nichts Edlers sei, als Weib und Mann.
Mann und Weib, und Weib und Mann,
Reichen an die Gottheit an.
(beide ab)

Das Theater verwandelt sich in einen Hain. Ganz im Grunde der Bühne ist ein schöner Tempel, worauf diese Worte stehen: "Tempel der Weisheit"; dieser Tempel führt mit Säulen zu zwei andern Tempeln; rechts auf dem einen steht: "Tempel der Vernunft"; links steht: "Tempel der Natur".

[8. Finale I]

FUNFZEHNTER AUFTRITT

Drei Knaben führen den Tamino herein, jeder hat einen silbernen Palmenzweig in der Hand.

Papageno

Nemmeno una fidanzata. Eppure uno come me di tanto in tanto ha anche le sue ore di allegria, in cui vorrebbe avere volentieri una conversazione socievole.

Pamina

Pazienza, amico. Il cielo provvederà anche a te. Ti invierà un'amica prima di quanto tu creda.

Papageno

Se solo la inviasse presto!

[7. Duetto]

Pamina

Nelle persone che provano amore
alberga certo un cuore buono.

Papageno

Condividere i dolci desideri
è poi il primo dovere di una donna.

A due

Dobbiamo rallegrarci dell'amore,
noi viviamo solo grazie all'amore.

Pamina

L'amore addolcisce ogni pena,
a lui si offre ogni creatura.

Papageno

Dà sapore alla nostra esistenza,
regna su tutta la natura.

A due

Il suo alto fine indica chiaramente:
che nulla è più nobile di un uomo e una donna.
L'uomo con la donna e la donna con l'uomo
s'innalzano fino alla divinità.
(escono entrambi)

La scena si trasforma in un bosco. Sul fondo estremo si trova un bel tempio, sul quale stanno scritte queste parole: "Tempio della Saggiezza"; questo tempio conduce tramite un colonnato a due altri templi; su quello di destra sta scritto: "Tempio della Ragione"; su quello di sinistra: "Tempio della Natura".

[8. Finale I]

SCENA QUINDICESIMA

Tre fanciulli introducono Tamino; ognuno ha in mano un ramoscello di palma argentato.

Die drei Knaben

Zum Ziele führt dich diese Bahn,
Doch mußst du Jüngling männlich siegen,
Drum höre unsre Lehre an:
Sei standhaft, duldsam, und verschwiegen!

Tamino

Ihr holden Kleinen saget an,
Ob ich Paminen retten kann?

Die drei Knaben

Dies kund zu tun steht uns nicht an:
Sei standhaft, duldsam, und verschwiegen!
Bedenke dies, kurz sei ein Mann.
Dann Jüngling, wirst du männlich siegen.
(gehen ab)

Tamino

Die Weisheitslehre dieser Knaben
Sei ewig mir ins Herz gegraben.
Wo bin ich nun? Was wird mit mir?
Ist dies der Sitz der Götter hier?
Doch zeigen die Pforten, es zeigen die Säulen,

Daß Klugheit, und Arbeit, und Künste hier [weilen.

Wo Tätigkeit thronet und Müßiggang weicht,
Erhält seine Herrschaft das Laster nicht leicht.

Ich wage mich mutig zur Pforte hinein.
Die Absicht ist edel, und lauter, und rein.
Erzitt're feiger Bösewicht!
Pamina retten ist mir Pflicht.
(Geht an die Pforte rechts, macht sie auf, und als er hinein will, hört man von fern eine Stimme)

Eine Stimme

Zurück!

Tamino

Zurück? So wag' ich hier mein Glück!
(geht an die Pforte links)

Eine Stimme

(von innen)
Zurück!

Tamino

Auch hier ruft man "zurück"?
(sieht sich um)
Da seh' ich noch eine Tür.
Vielleicht find' ich den Eingang hier.
(Er klopft, ein alter Priester erscheint)

Erster Priester

Wo willst du kühner Fremdling hin?
Was suchst du hier im Heiligum?

I tre fanciulli

Questa strada ti conduce alla meta,
tu, giovane, devi veramente vincere da uomo,
perciò ascolta il nostro consiglio:
sii fermo, paziente, e riservato!

Tamino

Voi, leggiadri fanciulli, preannunciate
se potrò salvare Pamina.

I tre fanciulli

Rivelarti questo non compete a noi:
sii fermo, paziente, e riservato!
Rifletti su ciò; in breve, sii un uomo.
E allora, giovane, vincerai da uomo.
(escono)

Tamino

Il saggio insegnamento di questi fanciulli
mi sia sempre impresso nel cuore.
Dove sono ora? Che cosa sarà di me?
È questa la sede degli dèi?
Pur indicano questi portali, lo indicano
[queste colonne
che sapienza, e lavoro, e arti qui dimorano.

Dove impera l'attività e l'ozio retrocede,
il vizio mantiene a fatica il suo dominio.

Mi arrischio con coraggio a valicare il portale.
L'intenzione è nobile, e manifesta, e pura.
Trema, vile malvagio!
Salvar Pamina è mio dovere.
(va al portale di destra, lo apre, e allorché sta per entrare, si ode da lontano una voce)

Una voce

Indietro!

Tamino

Indietro? Dunque tenterò qui la mia fortuna!
(va al portale di sinistra)

Una voce

(di dentro)
Indietro!

Tamino

Anche qui si grida "indietro"?
(si guarda intorno)
Vedo lì ancora un portale.
Forse qui trovo l'entrata.
(bussa, compare un vecchio sacerdote)

Primo sacerdote

Dove vuoi andare, audace forestiero?
Cosa cerchi qui nel tempio?

Tamino

Der Lieb' und Tugend Eigentum.

Erster Priester

Die Worte sind von hohem Sinn
Allein, wie willst du diese finden?
Dich leitet Lieb' und Tugend nicht,
Weil Tod und Rache dich entzünden.

Tamino

Nur Rache für den Bösewicht.

Erster Priester

Den wirst du wohl bei uns nicht finden.

Tamino

(schnell)

Sarastro herrscht in diesen Gründen?

Erster Priester

Ja, ja, Sarastro herrschet hier.

Tamino

Doch in der Weisheit Tempel nicht?

Erster Priester

(langsam)

Er herrscht im Weisheitstempel hier!

Tamino

So ist denn alles Heuchelei!

(will gehen)

Erster Priester

Willst du schon wieder gehn?

Tamino

Ja ich will gehen, froh, und frei
Nie euren Tempel sehn!

Erster Priester

Erklär dich näher mir,
Dich täuschet ein Betrug!

Tamino

Sarastro wohnt hier,
Das ist mir schon genug!

Erster Priester

Wenn du dein Leben liebst,
So rede, bleibe da!
Sarastro hassest du?

Tamino

Ich haß' ihn ewig, ja!

Tamino

Il regno dell'amore e della virtù.

Primo sacerdote

Sono parole di alti sentimenti:
ma come intendi trovarli?
Non ti guida né amore né virtù,
poiché ti infiammano morte e vendetta.

Tamino

Vendetta solo per il malvagio.

Primo sacerdote

Non lo troverai certo fra noi.

Tamino

(rapidamente)

Sarastro regna in queste terre?

Primo sacerdote

Sì, sì, Sarastro regna qui.

Tamino

Ma non nel tempio della saggezza?

Primo sacerdote

(lentamente)

Egli regna qui nel tempio della saggezza!

Tamino

Allora è tutto ipocrisia!

(vuole andare)

Primo sacerdote

Vuoi già andartene via?

Tamino

Sì, voglio andarmene, felice, e libero
non vedere mai il vostro tempio!

Primo sacerdote

Spiegati meglio,
un errore ti inganna!

Tamino

Sarastro abita qui,
ciò mi basta!

Primo sacerdote

Se tu ami la tua vita,
allora parla, rimani qui!
Tu odii Sarastro?

Tamino

Lo odio per l'eternità, sì!

Erster Priester

Nun gib mir deine Gründe an!

Tamino

Er ist ein Unmensch, ein Tyrann!

Erster Priester

Ist das, was du gesagt, erwiesen?

Tamino

Durch ein unglücklich Weib bewiesen,
Das Gram und Jammer niederdrückt!

Erster Priester

Ein Weib hat also dich berückt?
Ein Weib tut wenig, plaudert viel.
Du Jüngling glaubst dem Zungenspiel?
O lege doch Sarastro dir
Die Absicht seiner Handlung für.

Tamino

Die Absicht ist nur allzuklar!
Riß nicht der Räuber ohn' Erbarmen
Paminen aus der Mutter Armen?

Erster Priester

Ja, Jüngling, was du sagst, ist wahr!

Tamino

Wo ist sie, die er uns geraubt?
Man opferte vielleicht sie schon?

Erster Priester

Dir dies zu sagen, teurer Sohn,
Ist jetzt und mir noch nicht erlaubt.

Tamino

Erklär dies Rätsel, täusch mich nicht!

Erster Priester

Die Zunge bindet Eid und Pflicht!

Tamino

Wann also wird das Dunkel schwinden?

Erster Priester

Sobald dich führt der Freundschaft Hand
Ins Heiligtum zum ew'gen Band.
(*gebt ab*)

Tamino

(*allein*)
O ew'ge Nacht! Wann wirst du sehwinden?
Wann wird das Licht mein Auge finden?

Einige Stimmen

(*von innen*)
Bald, Jüngling, oder nie!

Primo sacerdote

Ora indicami le tue ragioni!

Tamino

Egli è un mostro, un tiranno!

Primo sacerdote

È dimostrato ciò che hai affermato?

Tamino

Dimostrato da una donna infelice,
che da pena e strazio è oppressa!

Primo sacerdote

Una donna ti ha dunque incantato?
Una donna fa poco e chiacchiera molto.
Tu, giovane, credi al turbinio di una lingua?
Oh, se Sarastro ti spiegasse
lo scopo del suo gesto.

Tamino

Lo scopo è fin troppo chiaro!
Quel brigante non strappò senza pietà
Pamina dalle braccia della madre?

Primo sacerdote

Sì, giovane, ciò che dici è vero!

Tamino

Dov'è colei che ci ha rapito?
Sarà forse già stata immolata?

Primo sacerdote

Dirti questo, caro figliolo,
ora e a me non è ancora concesso.

Tamino

Chiarisci questo enigma, non m'ingannare!

Primo sacerdote

Giuramento e dovere legano la mia lingua!

Tamino

Quando dunque cadrà il buio?

Primo sacerdote

Appena la mano dell'amicizia ti condurrà
nel Tempio verso il vincolo eterno.
(*parte*)

Tamino

(*solo*)
Oh notte eterna! Quando svanirai?
Quando la mia vista troverà la luce?

Alcune voci

(*interne*)
Presto, giovane, o mai più!

Tamino

Bald, sagt ihr, oder nie?
Ihr Unsichtbaren saget mir:
Lebt denn Pamina noch?

Die Stimmen

(von innen)
Pamina lebet noch!

Tamino

(freudig)
Sie lebt!
Ich danke euch dafür.
(nimmt seine Flöte heraus)

O wenn ich doch im Stande wäre,
Allmächtige, zu eurer Ehre,
Mit jedem Tone meinen Dank
Zu schildern,
(aufs Herz deutend)
wie er hier entsprang!
(Er spielt; es kommen wilde Tiere von allen Arten hervor, ihm zuzuhören. Er hört auf, und sie fliehen. Die Vögel pfeifen dazu)

Wie stark ist nicht dein Zauberton,
Weil holde Flöte, durch dein Spielen
Selbst wilde Tiere Freude fühlen.
(spielt)
Doch nur Pamina bleibt davon.
(spielt)
Pamina! höre, höre mich!
(spielt)
Umsonst!
(spielt)
Wo? ach, wo find' ich dich? –
(spielt)

(Papageno antwortet von innen mit seinem Flötchen)

Ha, das ist Papagenos Ton!
(Er spielt. Papageno antwortet)

Vielleicht sah er Paminen schon!
Vielleicht eilt sie mit ihm zu mir!
Vielleicht... führt mich der Ton zu ihr!
(eilt ab)

SECHZEHNTER AUFTRITT

Papageno, Pamina ohne Fesseln.

Beide

Schnelle Füße, rascher Mut
Schützt vor Feindes List und Wut.
Fänden wir Tamino doch!
Sonst erwischen sie uns noch!

Tamino

Presto, dite, o mai più?
Voi, esseri invisibili, ditemi:
vive dunque ancora Pamina?

Le voci

(interne)
Pamina vive ancora!

Tamino

(lieto)
Ella vive!
Io vi ringrazio.
(tira fuori il suo flauto)

Oh se fossi almen capace,
onnipotenti, in vostro onore
dimostiar coi suoni la mia
gratitudine,
(indicando il cuore)
come sgorga ora da qui!
(suona; escono animali selvatici di tutte le specie per ascoltarlo. Egli smette, ed essi fuggono. Nel contempo gli uccelli fischiettano)

Quant'è mai potente la tua voce magica,
caro flauto, se al tuo suono
gli stessi animali selvaggi provano gioia.
(suona)
Eppur Pamina sola resta lontana.
(suona)
Pamina! ascolta, ascoltami!
(suona)
Invano!
(suona)
Dove? ahimè, dove ti trovo?
(suona)

(Papageno risponde da dentro con il suo zufolo)

Ah, questo è il suono di Papageno!
(Suona. Papageno risponde)

Lui forse ha già visto Pamina!
Fors'ella s'affretta con lui verso me!
La musica... forse mi condurrà da lei!
(corre via)

SCENA SEDICESIMA

Papageno, Pamina senza catene.

A due

Piedi veloci, animo pronto,
proteggon dal nemico astuto e irato.
Trovassimo almeno Tamino!
Altrimenti ci acchiappan di nuovo!

Pamina

Holder Jüngling!

Papageno

Stille, stille! ich kann's besser!
(*pfeift*)

(*Tamino antwortet von innen auf seiner Flöte.*)

Beide

Welche Freude ist wohl größer,
Freund Tamino hört uns schon,
Hieher kam der Flötenton.
Welch ein Glück, wenn ich ihn finde.
Nur geschwinde, nur geschwinde!
(*wollen hineingehen*)

SIEBZEHNTER AUFTRITT

Vorige, Monostatos.

Monostatos

(*ihrer spottend*)
Nur geschwinde, nur geschwinde...
Ha! Hab' ich euch noch erwischt!
Nur herbei mit Stahl und Eisen;
Wart, man will euch Mores weisen!
Den Monostatos berücken!
Nur herbei mit Band und Stricken,
He ihr Sklaven kommt herbei!

Pamina und Papageno

Ach! nun ist's mit uns vorbei!
(*Die Sklaven kommen mit Fesseln*)

Papageno

Wer viel wagt, gewinnt oft viel!
Komm du schönes Glockenspiel,
Laß die Glöckchen klingen, klingen,
Daß die Ohren ihnen singen!
(*Papageno spielt auf dem Glockenspiel. Sogleich tanzen und singen Monostatos und die Sklaven, und gehen unter dem Gesange marschmäßig ab*)

Monostatos und Sklaven

Das klinget so herrlich,
Das klinget so schön!
La ra la, la la ra.
Nie hab' ich so etwas
Gehört und gesehn!
La ra la, la la ra.
(*marschmäßig ab*)

Papageno und Pamina

(*lachen*)
Könnte jeder brave Mann
Solche Glöckchen finden,

Pamina

Caro giovane!

Papageno

Zitta, zitta! io so far meglio!
(*zufola*)

(*Tamino risponde da fuori col suo flauto*)

A due

Quale gioia è mai più grande,
l'amico Tamino ci ode già,
il suono del flauto è giunto fin qui.
Quale felicità se lo trovo.
Ma rapidi, ma rapidi!
(*vogliono andare*)

SCENA DICIASSETTESIMA

Detti, Monostato.

Monostato

(*schernendoli*)
Ma rapidi, ma rapidi...
Ah! Vi ho acchiappati di nuovo!
Presto qui con ferri e acciaio;
aspettate, v'insegneremo le buone maniere!
Farla a Monostato!
Presto qui con catene e funi,
olà! schiavi, venite qui!

Pamina e Papageno

Ah! per noi è finita, adesso!
(*gli schiavi vengono con catene*)

Papageno

Chi molto osa, ottiene spesso molto!
Su, bella cassetina,
fa' risuonare i campanelli,
si che gli cantino le orecchie.
(*Papageno suona il Glockenspiel. Subito Monostato e gli schiavi danzano e cantano, e se ne vanno marciando sul ritmo del canto*)

Monostato e schiavi

Suona così bene,
suona così bello!
La la ra, la la ra.
Mai nulla di simile
ho udito né veduto!
La la ra, la la ra.
(*si allontanano a passo di marcia*)

Papageno e Pamina

(*ridono*)
Potesse ogni brava persona
trovare simili campanelli,

Seine Feinde würden dann
Ohne Mühe schwinden.
Und er lebte ohne sie
In der besten Harmonie!

Nur der Freundschaft Harmonie
Mildert die Beschwerden;
Ohne diese Sympathie
Ist kein Glück auf Erden.

Chor

(von innen)

Es lebe Sarastro! Sarastro lebe!

Papageno

Was soll dies bedeuten?

Ich zitt're, ich bebe!

Pamina

O Freund! nun ist's um uns getan!

Dies kündigt den Sarastro an!

Papageno

O wär' ich eine Maus,

Wie wollt' ich mich verstecken!

Wär' ich so klein wie Schnecken!

So kröch' ich in mein Haus!

Mein Kind, was werden wir nun sprechen?

Pamina

Die Wahrheit, die Wahrheit,

Sei sie auch Verbrechen!

ACHTZEHNTER AUFTRITT

Ein Zug von Gefolge; zuletzt fährt Sarastro auf einem Triumphwagen heraus, der von sechs Löwen gezogen wird.

Vorige.

Chor

Es lebe Sarastro, Sarastro soll leben!

Er ist es, dem wir uns mit Freude ergeben!

Stets mög' er des Lebens als Weiser sich freun.

Er ist unser Abgott, dem alle sich weihn.

(Dieser Chor wird gesungen, bis Sarastro aus dem Wagen ist)

Pamina

(kniert)

Herr, ich bin zwar Verbrecherin!

Ich wollte deiner Macht entfliehn.

Allein die Schuld liegt nicht an mir!

Der böse Mohr verlangte Liebe,

Darum, o Herr, entfloh ich dir!

i suoi nemici allora
scomparebbero senza fatica.
Ed egli vivrebbe senza di loro
nella migliore armonia!

Solo l'armonia dell'amicizia
attenua i dissidi;
senza questa simpatia d'affetti
non c'è felicità sulla terra.

Coro

(dall'interno)

Evviva Sarastro! Sarastro viva!

Papageno

Cosa può significare ciò?

Io tremo, io fremo!

Pamina

Oh amico! ora è finita per noi!

Ciò annuncia Sarastro!

Papageno

Oh fossi un topolino,

come vorrei nascondermi!

Fossi piccolo come una chiocciola,

allora striscerei dentro alla mia casina!

Bambina mia, cosa diremo ora?

Pamina

La verità, la verità,

fosse anche un delitto!

SCENA DICOTTESIMA

Corteo del seguito; da ultimo esce Sarastro su un carro trionfale, tirato da sei leoni.

Detti.

Coro

Evviva Sarastro, Sarastro viva!

A lui con gioia ci sottomettiamo!

Possa sempre rallegrarsi di una vita saggia.

Egli è il nostro idolo, cui tutti si consacrano.

(questo coro viene cantato fino a che Sarastro è sceso dal carro)

Pamina

(in ginocchio)

Signore, sì, è vero, sono colpevole!

Io volevo sfuggire al tuo potere.

Solo che la colpa non è mia!

Quel moro malvagio pretendeva amore:

per questo, oh signore, son fuggita da te!

Sarastro

Steh auf, erheite dich, o Liebe;
Denn ohne erst in dich zu dringen,
Weiß ich von deinem Herzen mehr,
Du liebest einen andern sehr.
Zur Liebe will ich dich nicht zwingen,
Doch geb' ich dir die Freiheit nicht.

Pamina

Mich rufet ja die Kindespflicht,
Denn meine Mutter

Sarastro

Steht in meiner Macht.
Du würdest um dein Glück gebracht,
Wenn ich dich ihren Händen liebe.

Pamina

Mir klingt der Muttername süße.
Sie ist es...

Sarastro

Und ein stolzes Weib.
Ein Mann muß eure Herzen leiten,
Denn ohne ihn pflegt jedes Weib
Aus ihrem Wirkungskreis zu schreiten.

NEUNZEHNTER AUFTRITT
Monostatos, Tamino, Vorige.

Monostatos

Na, stolzer Jüngling; nur hieher!
Hier ist Sarastro unser Herr.

Pamina

Er ist's, ich glaub' es kaum.

Tamino

Sie ist's, es ist kein Traum.

Beide

Es schling mein Arm sich um ihn/sie her,
Und wenn es auch mein Ende wär'!

Alle

Was soll das heißen?

Monostatos

Welch eine Dreistigkeit!
Gleich auseinander,
Das geht zu weit!
(*trennt sie; kniet*)
Dein Sklave liegt zu deinen Füßen,
Laß den verwegnen Frevler büßen!
Bedenk, wie frech der Knabe ist!
Durch dieses seltenen Vogels List

Sarastro

Alzati, rasserenati, o cara;
poiché, sin prima di interrogarti,
io so ancor più del tuo cuore,
che tu ami un altro con passione.
Io non ti voglio costringere all'amore,
tuttavia non ti concedo la libertà.

Pamina

Mi chiama però il dovere filiale,
poiché mia madre...

Sarastro

È in mio potere.
Perderesti la tua felicità,
se io ti lasciassi alle sue mani.

Pamina

Il nome materno mi suona dolce.
Lei è...

Sarastro

Una donna superba.
Un uomo deve guidare i vostri cuori,
poiché senza di lui suole ogni donna
deviare dalla via che le è propria.

SCENA DICIANNOVESIMA
Monostato, Tamino, detti.

Monostato

Ebbene, superbo giovane; ora eccoci!
Questo è Sarastro, il nostro signore.

Pamina

È lui, lo credo appena.

Tamino

È lei, non è un sogno.

A due

Il braccio mio si stringa intorno a lui/lei,
e fosse anche la mia fine!

Tutti

Che significa ciò?

Monostato

Che sfacciataggine!
Separatevi subito,
questo è troppo!
(*li separa; s'inginocchia*)
Il tuo schiavo giace ai tuoi piedi,
fa' che l'audace scellerato sia punito!
Considera quanto è sfrontato il ragazzo!
Con l'astuzia di questo strano uccello

Wollt' er Paminen dir entführen,
Allein, ich wußt' ihn aufzuspüren.
Du kennst mich! Meine Wachsamkeit...

Sarastro

Verdient, daß man ihr Lorbeer streut.
He! gebt dem Ehrenmann sogleich...

Monostatos

Schon deine Gnade macht mich reich!

Sarastro

Nur sieben und siebenzig Sohlenstreich'.

Monostatos

(kniert)

Ach Herr, den Lohn verhofft' ich nicht!

Sarastro

Nicht Dank! es ist ja meine Pflicht!
(Monostatos wird fortgeführt)

Alle

Es lebe Sarastro, der göttliche Weise,
Er lohnet, und strafet in ähnlichem Kreise.

Sarastro

Führt diese beiden Fremdlinge
In unsern Prüfungstempel ein.
Bedecket ihre Häupter dann:
Sie müssen erst gereinigt sein.
*(Zwei bringen eine Art Sack und bedecken die
Häupter der beiden Fremden)*

Chor

Wenn Tugend und Gerechtigkeit
Der Großen Pfad mit Ruhm bestreut,
Dann ist die Erd' ein Himmelreich
Und Sterbliche sind Göttern gleich.

ti voleva rapire Pamina,
ma io sono riuscito a braccarlo.
Tu mi conosci! Il mio vigilare...

Sarastro

Merita che lo si sparga d'allori.
Olà! date subito a questo galantuomo...

Monostato

Già la tua benevolenza mi fa ricco!

Sarastro

Solo settantasette frustate sotto i piedi.

Monostato

(s'inginocchia)

Ahimè, signore, non speravo in tale
[ricompensa!]

Sarastro

Nessun ringraziamento! è solo il mio dovere!
(Monostato viene condotto via)

Tutti

Evviva Sarastro, il saggio divino,
egli premia e punisce in eguale misura.

Sarastro

Conducete questi due forestieri
nel nostro Tempio della Prova.
Poi coprite i loro capi:
essi devono prima essere purificati.
*(due uomini prendono una specie di sacco e co-
pronno il capo dei due forestieri)*

Coro

Quando virtù e giustizia
cospargono di gloria il cammino dei grandi,
allora la terra è un regno celeste
e i mortali eguagliano gli dèi.

ZWEITER AUFZUG

Das Theater ist ein Palmwald; alle Bäume sind silberartig, die Blätter von Gold. 18 Sitze von Blättern; auf einem jeden Sitze steht eine Pyramide und ein großes schwarzes Horn mit Gold gefaßt. In der Mitte ist die größte Pyramide, auch die größten Bäume.

ERSTER AUFTRITT

Sarastro nebst andern Priestern kommen in feierlichen Schritten, jeder mit einem Palmzweige in der Hand.

Sarastro, Sprecher, Priester.

[9. Marcia]

[Dialog]

Sarastro

(nach einer Pause)

Ihr, in die Weisheit unseres Tempels eingeweihte Diener der großen Götter Osiris und Isis! Mit reiner Seele erkläre ich euch, daß unsre heutige Versammlung eine der wichtigsten unsrer Zeit ist. Tamino, ein Königssohn, zwanzig Jahre seines Alters, wandelt an der nördlichen Pforte unsers Tempels und lechzt mit tugendvollem Herzen danach, den nächtlichen Schleier von sich zu reißen und ins Heiligtum des größten Lichtes zu blicken. Diesen Tugendhaften zu bewachen, ihm freundlich die Hand zu bieten, sei heute eine unsrer wichtigsten Pflichten.

Erster Priester

(steht auf)

Besitzt er Tugend?

Sarastro

Ja, Tugend!

Zweiter Priester

Auch Verschwiegenheit?

Sarastro

Auch Verschwiegenheit!

Dritter Priester

Ist er wohlthätig?

Sarastro

Ja, wohlthätig. Haltet ihr ihn für würdig, so folgt meinem Beispiel.

(Sie blasen dreimal in die Hörner)

ATTO SECONDO

La scena rappresenta un palmeto, tutti gli alberi sono d'argento, le foglie d'oro. 18 seggi di foglie; su ognuno dei seggi si trova una piramide e un grande corno nero incastonato d'oro. Nel mezzo la piramide più grande e anche gli alberi più grandi.

SCENA PRIMA

Sarastro e altri sacerdoti entrano con passo solenne, ognuno con un ramo di palma in mano.

Sarastro, Oratore, sacerdoti.

[9. Marcia]

[Dialogo]

Sarastro

(dopo una pausa)

Oh voi, servitori iniziati dei grandi dèi Osiride e Iside nel Tempio della Sagghezza! Con animo puro vi annuncio che la nostra assemblea di oggi è una delle più importanti dei nostri tempi. Tamino, figlio di re, vent'anni, s'aggira presso il portale settentrionale del nostro tempio e aspira con cuore pieno di virtù a strappare da sé il velo delle tenebre e volgere gli occhi al tempio della massima luce. Custodire questo virtuoso, offrirgli gentilmente la mano, sia oggi uno dei nostri doveri più importanti.

Primo sacerdote

(si alza)

Possiede virtù?

Sarastro

Sì, possiede virtù!

Secondo sacerdote

E anche discrezione?

Sarastro

Anche discrezione!

Terzo sacerdote

È caritatevole?

Sarastro

Sì, è caritatevole. Se voi lo ritenete degno, allora seguite il mio esempio.

(suonano tre volte i corni)

Sarastro

Gerührt über die Einigkeit eurer Herzen, dankt Sarastro euch im Namen der Menschheit. Mag immer das Vorurteil seinen Tadel über uns ausgießen, unsere Säulen, Weisheit und Vernunft, erschüttert das nie. Das böse Vorurteil soll schwinden, sobald Tamino unsere schwere Kunst besitzen wird. Pamina, das sanfte Mädchen, haben die Götter dem Jüngling bestimmt; dies ist der Grund, warum ich sie der stolzen Mutter entriss. Das Weib dünkt sich gross, hofft durch Blendwerk und Aberglauben das Volk zu berücken und unseren festen Tempelbau zu zerstören. Allein, das soll sie nicht. Tamino soll ihn mit uns befestigen und als Eingeweihter die Tugend belohnen, dem Laster aber Strafe bringen.

(Der dreimalige Akkord in den Hörnern wird von allen wiederholt)

Sprecher *(steht auf)*

Grosser Sarastro, deine weisheitsvollen Reden erkennen und bewundern wir. Allein, wird Tamino die harten Prüfungen, die auf ihn warten, bestehen können? Mir bangt es um den Jüngling. Und wenn er unterliegt? Er ist Prinz!

Sarastro

Noch mehr – er ist Mensch!

Sprecher

Wenn er aber in früher Jugend schon sein Leben lassen müsste?

Sarastro

Dann ist er Osiris und Isis gegeben und wird die Freuden der Götter früher fühlen als wir.

(Der dreimalige Akkord wird wiederholt)

Man führe Tamino und seinen Reisegefährten in den Vorhof des Tempels ein.

(zum Sprecher, der vor ihm niederkniet)

Und du, Freund, lehre durch deine Weisheit beide, was Pflicht der Menschheit sei.

(Sprecher geht mit einem Priester ab, alle Priester stellen sich mit ihren Palmzweigen zusammen)

[10. Aria con coro]

Sarastro

O Isis und Osiris, schenket
Der Weisheit Geist dem neuen Paar!
Die ihr der Wandrer Schritte lenket,
Stärkt mit Geduld sie in Gefahr.

Sarastro

Commoso dall'unità dei vostri cuori, Sarastro vi ringrazia a nome dell'umanità. Il pregiudizio riversi pure sempre su di noi il suo biasimo, non scuoterà mai le nostre colonne, saggezza e ragione. Il cattivo pregiudizio deve estinguersi, non appena Tamino stesso possiederà la nostra difficile arte. Pamina, la dolce ragazza, gli dèi l'hanno destinata al giovane; questo è il motivo per cui io l'ho strappata alla madre superba. Quella donna si crede potente, spera, attraverso inganno e superstizione, di incantare il popolo e di distruggere il nostro solido tempio. Ma non le riuscirà. Tamino lo consoliderà insieme a noi, e quale iniziato saprà ricompensare la Virtù, ma portare punizione al Vizio.

(il triplice accordo dei corni viene ripetuto da tutti)

Oratore *(si alza)*

Grande Sarastro, comprendiamo e ammiriamo il tuo parlare pieno di saggezza. Ma Tamino saprà superare le dure prove che lo attendono? Temo per il giovane. E se soccombesse? Egli è un Principe!

Sarastro

Ancor di più – egli è un uomo!

Oratore

Ma se egli dovesse perder la vita in tenera età?

Sarastro

In tal caso verrà offerto a Osiride e Iside e proverà le gioie degli dèi prima di noi.

(il triplice accordo viene ripetuto)

Si conduca Tamino e il suo compagno di viaggio nell'atrio del Tempio.

(all'Oratore, che s'inginocchia davanti a lui)

E tu, amico, insegna ad entrambi con la tua saggezza qual sia il dovere dell'umanità.

(l'Oratore esce con un sacerdote, tutti i sacerdoti si riuniscono con i loro rami di palma)

[10. Aria con coro]

Sarastro

O Iside e Osiride, procurate
lo spirito di saggezza alla nuova coppia!
Voi che guidate il passo al viandante,
rinvigoriteli indulgenti nel pericolo.

Chor

Stärkt mit Geduld sie in Gefahr.

Sarastro

Laßt sie der Prüfung Früchte sehen,
Doch sollten sie zu Grabe gehen,
So lohnt der Tugend kühnen Lauf,
Nehmt sie in euren Wohnsitz auf!

Chor

Nehmt sie in euren Wohnsitz auf!
(*Sarastro geht voraus, dann alle ihm nach ab*)

Nacht; der Donner rollt von weitem. Das Theater verwandelt sich in einen kurzen Vorhof des Tempels, wo man Rudera von eingefallenen Säulen und Pyramiden sieht, nebst einigen Dornbüschen. An beiden Seiten stehen praktikable hohe, altägyptische Türen, welche mehr Seitengebäude vorstellen.

[Dialog]

ZWEITER AUFTRITT

Tamino und Papageno werden vom Sprecher und dem andern Priester hereingeführt; sie lösen ihnen die Säcke ab; die Priester gehen dann ab.

Tamino

Eine schreckliche Nacht! Papageno, bist du noch bei mir?

Papageno

Ja, freilich!

Tamino

Wo denkst du, daß wir uns nun befinden?

Papageno

Wenn's nicht so dunkel wäre, würde ich dir's schon sagen, aber so...
(*Donnerschlag*)
O weh!

Tamino

Was ist dir?

Papageno

Mir wird nicht wohl bei der Sache!

Tamino

Du hast Angst, wie ich höre.

Coro

Rinvigoriteli indulgenti nel pericolo.

Sarastro

Fate che vedano i frutti della prova,
ma se dovessero andare alla tomba,
allora premiate l'audace percorso di virtù,
accoglieteli nella vostra dimora!

Coro

Accoglieteli nella vostra dimora!
(*Sarastro esce, poi tutti lo seguono*)

Notte; il tuono rimbomba di lontano. La scena si muta in un ristretto atrio del Tempio, dove si vedono resti di colonne e piramidi diroccate, insieme ad alcuni rovi. Ad entrambi i lati stanno alte porte praticabili antico-egizie, che sottintendono altri edifici laterali.

[Dialogo]

SCENA SECONDA

Tamino e Papageno vengono introdotti dall'Oratore e dall'altro sacerdote; questi slacciano loro il cappuccio; poi i sacerdoti escono.

Tamino

Che notte terribile! Papageno, mi sei ancora vicino?

Papageno

Sì, certo!

Tamino

Dove pensi che ci troviamo ora?

Papageno

Se non fosse così buio, te l'avrei già detto, ma così...
(*tuono*)
Ahimè!

Tamino

Cos'hai?

Papageno

La cosa non si mette bene, a quanto pare!

Tamino

Tu hai paura, a quanto sento.

Papageno

Nein, Angst nicht, nur läufsts mir eiskalt über den Rücken.

(Starker Donnerschlag)

O weh!

Ich glaube, ich bekomme ein kleines Fieber.

Tamino

Nun, Papageno, sei ein Mann!

Papageno

Ich wollt' ich wär' ein Mädchen!

(Ein sehr starker Donnerschlag)

Oh! Oh! Oh! Das ist mein letzter Augenblick!

DRITTER AUFTRITT

*Sprecher und der andere Priester mit Fackeln.
Vorige.*

Sprecher

Was sucht oder fordert ihr Fremdlinge von uns?

Tamino

Freundschaft und Liebe.

Sprecher

Bist du bereit, mit deinem Leben dafür zu kämpfen?

Tamino

Ja!

Sprecher

Auch wenn du dabei zur Tode kämst?

Tamino

Ja!

Sprecher

Prinz, noch kannst du dich besinnen: einen Schritt weiter, und es ist zu spät.

Tamino

Weisheit sei mein Sieg, Pamina mein Lohn!

Sprecher

Du unterziehst dich jeder Prüfung?

Tamino

Jeder!

Sprecher

Reiche mir deine Hand!

(Sie reichen sich die Hände)

Papageno

No, non è paura, solo mi scorre un gelo lungo la schiena.

(forte tuono)

Ahimè!

Credo mi stia venendo la febbre.

Tamino

Ora, Papageno, sii un uomo!

Papageno

Vorrei essere una fanciulla!

(un tuono molto forte)

Oh! Oh! Oh! Questo è il mio ultimo istante!

SCENA TERZA

*Oratore e l'altro sacerdote con fiaccole.
Detti.*

Oratore

Che cosa cercate o pretendete da noi, stranieri?

Tamino

Amicizia e amore.

Oratore

Sei tu pronto a ottenere ciò combattendo con la tua vita?

Tamino

Sì!

Oratore

Anche se così raggiungessi la morte?

Tamino

Sì!

Oratore

Principe, puoi ancora pensarci: un passo in più ed è troppo tardi.

Tamino

Saggezza sia mia vittoria, Pamina mia ricompensa!

Oratore

Ti sottoponi a ogni prova?

Tamino

A ognuna!

Oratore

Dammi la tua mano!

(si stringono le mani)

Zweiter Priester

Na, Papageno, willst du dir auch Weisheit erkämpfen?

Papageno

Kämpfen ist meine Sache nicht. Ich habe im Grunde auch kein Verlangen nach Weisheit. Ich bin so ein Naturmensch, der sich mit Schlaf, Speise und Trank begnügt. Und wenn ich mir einmal ein schönes Weibchen fangen könnte...

Zweiter Priester

Das wird dir nie gelingen, wenn du dich nicht unsern Prüfungen unterziehst.

Papageno

Worin bestehen diese Prüfungen?

Zweiter Priester

Dich allen unsern Gesetzen zu unterwerfen und selbst den Tod nicht zu scheuen.

Papageno

Den Tod? Dann bleibe ich ledig!

Zweiter Priester

Aber wenn du dir dadurch ein wunderschönes Mädchen erwerben könntest?

Papageno

Nein, nein, ich bleibe ledig!

Zweiter Priester

Wenn Sarastro dir ein Mädchen aufbewahrt hätte, das von Aussehen dir ganz gleich wäre?

Papageno

Mir ganz gleich? Ist sie jung?

Zweiter Priester

Jung und schön!

Papageno

Und heisst?

Zweiter Priester

Papagena.

Papageno

Wie? Pa...? Pa...? Papagena?

Zweiter Priester

Papagena!

Papageno

Papagena? Die möchte ich schon aus purer Neugierde einmal sehen.

Secondo sacerdote

Allora, Papageno, vuoi combattere anche tu per la saggezza?

Papageno

Combattere non è cosa per me. In fondo io non ho alcun desiderio di saggezza. Io sono una persona così semplice, che si accontenta di dormire, mangiare e bere. E se potessi una buona volta trovarmi una bella ragazzina...

Secondo sacerdote

Questo non ti succederà mai, se non ti sottoporrai alle nostre prove.

Papageno

E in che cosa consistono queste prove?

Secondo sacerdote

Sottometterti a tutte le nostre leggi e non temere la morte stessa.

Papageno

La morte? Allora io rimango scapolo!

Secondo sacerdote

Ma se tu potessi guadagnare in tal modo una bellissima fanciulla?

Papageno

No, no, io rimango scapolo!

Secondo sacerdote

Se Sarastro avesse serbato per te una fanciulla che fosse del tutto uguale a te nell'aspetto?

Papageno

Del tutto uguale a me? È giovane?

Secondo sacerdote

Giovane e bella!

Papageno

E si chiama?

Secondo sacerdote

Papagena.

Papageno

Come? Pa...? Pa...? Papagena?

Secondo sacerdote

Papagena!

Papageno

Papagena? Mi piacerebbe vederla una volta, per pura curiosità.

Zweiter Priester

Sehen, kannst du sehen, aber...

Papageno

... aber wenn ich sie gesehen habe, muß ich sterben!

Papageno

Aber? Ich bleibe ledig!

Zweiter Priester

Sehen kannst du sie, aber eine bestimmte Zeit nicht mit ihr sprechen. Wirst du soviel Standhaftigkeit besitzen?

Papageno

Ja, natürlich!

Zweiter Priester

Gib deine Hand! Du sollst sie sehen.

Sprecher

Auch dir, Prinz, legen die Götter ein heilsames Stillschweigen auf, ohne dies seid ihr beide verloren. Du wirst Pamina sehen, aber niemals sprechen dürfen. Dies ist der Anfang eurer Prüfungszeit.

[11. Duetto]

Zweiter Priester and Sprecher

Bewahret euch vor Weibertücken,
Dies ist des Bundes erste Pflicht;
Manch weiser Mann ließ sich berücken,
Er fehlte, und versah sich's nicht.
Verlassen sah er sich am Ende,
Vergolten seine Treu mit Hohn!
Vergebens rang er seine Hände,
Tod und Verzweiflung war sein Lohn.
(Beide Priester ab)

[Dialog]

VIERTER AUFTRITT

Tamino, Papageno.

Papageno

He, Licht! Lichter her! Sobald einen die Herrn verlassen, kann man nichts mehr sehen.

Tamino

Ertrag es mit Geduld und denke, es ist der Wille der Götter.

Secondo sacerdote

Vederla, puoi vederla, ma...

Papageno

... ma quando l'avrò vista, dovrò morire!

Papageno

Ma? Io rimango scapolo!

Secondo sacerdote

Vederla puoi, ma non puoi parlarle neanche un momento. Avrai così tanta fermezza?

Papageno

Sì, naturalmente!

Secondo sacerdote

Dammi la mano! La potrai vedere.

Oratore

Anche a te, Principe, gli dèi impongono un salutare silenzio, senza ciò sarete entrambi perduti. Tu vedrai Pamina, ma non potrai mai parlarle. Questo è l'inizio del vostro periodo di prova.

[11. Duetto]

Secondo sacerdote e Oratore

Preservatevi dalle insidie delle donne,
questo è il primo dovere della confraternita;
qualche uomo saggio si lasciò incantare,
sbagliò, e non si era preparato a ciò.
Si vide infine abbandonato,
la sua fedeltà ricambiata con scherno!
Inutilmente si torse le mani,
morte e disperazione furon sua ricompensa.
(entrambi i sacerdoti escono)

[Dialogo]

SCENA QUARTA

Tamino, Papageno.

Papageno

Ehi, luce! Fate luce qui! Non appena quei signori ci abbandonano, non si vede più nulla.

Tamino

Sopporta con pazienza e pensa che è il volere degli dèi.

[12. Quintetto]

FUNFTER AUFTRITT

Die drei Damen aus der Versenkung; Vorige.

Die drei Damen

Wie? wie? wie?

Ihr an diesem Schreckensort?

Nie! nie! nie!

Kommt ihr wieder glücklich fort!

Tamino! Dir ist Tod geschworen!

Du Papageno, bist verloren!

Papageno

Nein, nein, nein, das wär' zu viel!

Tamino

Papageno schweige still!

Willst du dein Gelübde brechen,

Nichts mit Weibern hier zu sprechen?

Papageno

Du hörst ja, wir sind beide hin!

Tamino

Stille, sag' ich! Schweige still!

Papageno

Immer still und immer still!

Die drei Damen

Ganz nah ist euch die Königin,

Sie drang im Tempel heimlich ein!

Papageno

Wie? was? sie soll im Tempel sein?

Tamino

Stille, sag' ich – schweige still!

Wirst du immer so vermessen

Deiner Eidespflicht vergessen?

Die drei Damen

Tamino, hör'! du bist verloren!

Gedenke an die Königin!

Man zischelt viel sich in die Ohren

Von dieser Priester falschem Sinn!

Tamino

(für sich)

Ein Weiser prüft und achtet nicht,

Was der gemeine Pöbel spricht.

Die drei Damen

Man sagt, wer ihrem Bunde schwört,

Der fährt zur Höll' mit Haut und Haar.

[12. Quintetto]

SCENA QUINTA

Le tre dame dalla botola; detti.

Le tre dame

Come? come? come?

Voi in questo luogo di terrore?

Mai! Mai! Mai

ne uscirete felicemente!

Tamino! La morte ti è assicurata!

Tu, Papageno, sei perduto!

Papageno

No, no, no, sarebbe troppo!

Tamino

Papageno, taci, zitto!

Vuoi infrangere il tuo voto,

di non parlare a donna alcuna?

Papageno

Tu ben odi, noi siamo entrambi perduti!

Tamino

Zitto, ti dico! Taci, zitto!

Papageno

Sempre zitto e sempre zitto!

Le tre dame

La Regina vi è ben vicina,

è penetrata nascostamente nel Tempio!

Papageno

Come? Cosa? Lei sarebbe nel Tempio?

Tamino

Zitto, io dico! Taci, zitto!

Sarai sempre così temerario

da trascurare il dovere del tuo giuramento?

Le tre dame

Tamino, ascolta! Tu sei perduto!

Pensa alla Regina!

Si sussurra molto in giro

dei falsi sentimenti di questi sacerdoti!

Tamino

(tra sé)

Un saggio non prende in considerazione

ciò che dice la plebe comune.

Le tre dame

Si dice che chi giura per la loro confraternita

venga precipitato all'inferno a capofitto.

Papageno

Das wär' der Teufel! Unerhört!
Sag an, Tamino, ist das wahr?

Tamino

Geschwätz von Weibern nachgesagt,
Von Heuchlern aber ausgedacht.

Papageno

Doch sagt es auch die Königin!

Tamino

Sie ist ein Weib, hat Weibersinn!
Sei still, mein Wort sei dir genug,
Denk deiner Pflicht, und handle klug.

Die drei Damen

(zu Tamino)

Warum bist du mit uns so spröde?
(Tamino deutet bescheiden, daß er nicht sprechen darf)

Auch Papageno schweigt! So rede!

Papageno

(zu den Damen, heimlich)
Ich möchte gerne... woll...

Tamino

Still!

Papageno

Ihr seht, daß ich nicht soll!

Tamino

Still!

Tamino und Papageno

Daß du/ich nicht kannst/kann das Plaudern lassen,
Ist wahrlich eine Schand' für dich/mich!

Die drei Damen, Tamino und Papageno

Wir/Sie müssen sie/uns mit Scham verlassen:

Es plaudert keiner sicherlich!

Von festem Geiste ist ein Mann,

Er denket, was er sprechen kann!

(Die drei Damen wollen gehen; die Eingeweihten von innen)

Priester

Entweiht ist die heilige Schwelle!

Hinab mit den Weibern zur Hölle!

(Donner, Blitz und Schlag; zugleich zwei starke Donner)

Papageno

Sarebbe il diavolo! Inaudito!
Di', Tamino, è vero?

Tamino

Chiacchiere, riportate da donne
e ideate da ipocriti.

Papageno

Ma lo dice anche la Regina!

Tamino

Ella è una donna, ha cervello da donna!
Sta' zitto, la mia parola ti sia sufficiente,
pensa al tuo dovere e agisci da intelligente.

Le tre dame

(a Tamino)

Perché sei così scontroso con noi?

(Tamino fa cenno con semplici gesti che non può parlare)

Anche Papageno tace! Sù, parla!

Papageno

(alle dame, furtivamente)
Mi piacerebbe... vorr...

Tamino

Zitto!

Papageno

Voi vedete che non posso!

Tamino

Zitto!

Tamino e Papageno

Che tu/io non possa smetterla di chiacchierare,
È veramente una vergogna per te/me!

Le tre dame, Tamino e Papageno

Con vergogna dobbiam/devono lasciarli/ci:

qui non si parla di sicuro!

Di animo forte è quell'uomo

che sa quando può parlare!

(le tre dame fanno per andare; gli iniziati dall'interno)

Sacerdoti

Profanata è la soglia sacra!

All'inferno le donne!

(tuono, lampo e boato; due forti tuoni contemporaneamente)

Die drei Damen

O weh! o weh! o weh!
(*sie stürzen in die Versenkung*)

Papageno

(*fällt zu Boden*)
O weh! o weh! o weh!
(*Dann fängt der dreimalige Akkord an*)

[Dialog]

SECHSTER AUFTRITT

Tamino, Papageno; Sprecher, zweiter Priester mit Fackeln.

Sprecher

Dein standhaftes Betragen hat gesiegt. Doch liegt noch manch rauher und gefährlichen Weg vor dir. Drum lass uns mit reinem Herzen unsere Wanderschaft fortsetzen.
(*er gibt ihm den Sack um*)

Zweiter Priester

Papageno, stehe auf, Freund! wie ist dir?

Papageno

Ich lieg in einer Ohnmacht.

Zweiter Priester

Auf! Nimm dich zusammen. Sei ein Mann.

Papageno (*steht auf*)

Aber meine Herren, warum muss ich denn alle diese Qualen und Schrecken aushalten? Wenn mir schon eine Papagena bestimmt ist, warum ist das mit soviel Gefahren verbunden?

Zweiter Priester

Diese Frage mag dir deine Vernunft beantworten. Komm!
(*er gibt ihm den Sack um*)

Papageno

Bei so einer Wanderschaft muss einem die Liebe ja vergehen.
(*ab*)

Das Theater verwandelt sich in einen angenehmen Garten; Bäume, die nach Art eines Hufeisens gesetzt sind; in der Mitte steht eine Laube von Blumen und Rosen, worin Pamina schläft. Der Mond beleuchtet ihr Gesicht. Ganz vorn steht eine Rasenbank.

Le tre dame

Ahimè! ahimè! ahimè!
(*sprofondano nella botola*)

Papageno

(*cade a terra*)
Ahimè! ahimè! ahimè!
(*risuona il triplice accordo*)

[Dialogo]

SCENA SESTA

Tamino, Papageno; Oratore, secondo sacerdote con fiaccole.

Oratore

La tua ferma condotta ha vinto. Ma c'è ancora un sentiero molto duro e pericoloso di fronte a te. Vogliamo quindi con cuore puro proseguire il nostro viaggio.
(*gli mette il cappuccio*)

Secondo sacerdote

Papageno, alzati, amico! Come stai?

Papageno

Giaccio svenuto.

Secondo sacerdote

Su! Fatti coraggio. Sii un uomo!

Papageno (*si alza*)

Ma signori miei, perché io devo affrontare tutti questi tormenti e spaventi? Se mi è già stata destinata una Papagena, perché ciò è collegato a tanti pericoli?

Secondo sacerdote

A questa domanda può rispondere il tuo raziocinio. Vieni!
(*gli mette il cappuccio*)

Papageno

Con un tale viaggio, uno potrebbe anche rinunciare all'amore.
(*escono*)

La scena si muta in un piacevole giardino; alberi disposti a ferro di cavallo; nel mezzo si trova un pergolato di fiori e rose, in cui Pamina riposa. La luna illumina il suo volto. Sul davanti si trova un sedile erboso.

SIEBENTER AUFTRITT

Monostatos kommt, setzt sich nach einer Pause.

Monostatos

Ha, da finde ich ja die spröde Schöne wieder! Und wegen einer so zärtlichen Blume will man mir meine Fußsohlen behämmern? Was war denn eigentlich mein Verbrechen? Dass ich mich in diese Blume vergaffte? Welcher Mensch würde bei so einem Anblick kalt und unempfindlich bleiben? Das Mädchen bringt mich noch um meinen Verstand.

(er sieht sich allenthalben um)

Wenn ich allein und unbelauscht wäre, würde ich es wieder wagen, solange ich noch mit heiler Haut auf die Erde treten kann.

(er macht sich Wind mit beiden Händen)

Es ist doch eine verdammte Sache mit der Liebe! Ein Kuss liesse sich doch entschuldigen.

[13. Aria]

1. Alles fühlt der Liebe Freuden,
Schnäbeln, tändelt, herzt und küßt
Und ich sollt' die Liebe meiden,
Weil ein Schwarzer häßlich ist!
Ist mir denn kein Herz gegeben,
Bin ich nicht von Fleisch und Blut?
Immer ohne Weibchen leben
Wäre wahrlich Höllenglut.

2. Drum so will ich, weil ich lebe,
Schnäbeln, küssen, zärtlich sein!
Lieber guter Mond, vergebe,
Eine Weiße nahm mich ein.
Weiß ist schön –, ich muß sie küssen.
Mond! Verstecke dich dazu!
Sollt' es dich zu sehr verdrießen,
O so mach' die Augen zu.
(er schleicht langsam und leise hin)

[Dialog]

ACHTER AUFTRITT

Vorige. Die Königin kommt unter Donner aus der mittleren Versenkung, und so, dass sie gerade vor Pamina zu stehen kommt.

Königin

Zurück!

SCENA SETTIMA

Giunge Monostato, si siede dopo una pausa.

Monostato

Ah, ecco che qui trovo di nuovo la bella ritrosa! E a causa di un fiorellino così tenero mi si volevano percuotere le piante dei piedi? Qual era poi di fatto il mio delitto? Che avevo perso la testa per questo fiore? E quale uomo rimarrebbe freddo e insensibile a una vista siffatta? Questa fanciulla mi farà di nuovo perdere la testa.

(si guarda intorno ovunque)

Se fossi solo e inosservato, oserei di nuovo, finchè potrò ancora calpestare la terra con la mia pelle intera.

(si fa vento con entrambe le mani)

È proprio una cosa maledetta l'amore. Un bacetto certo si farebbe perdonare.

[13. Aria]

1. Chiunque prova le gioie dell'amore,
scherza, amoreggia, accarezza, bacia
ed io dovrei astenermi dall'amore,
perché un negro è brutto!
Non mi è dunque stato dato alcun cuore,
on sono anch'io di carne e sangue?
Vivere sempre senza una donnetta
sarebbe davvero il fuoco dell'inferno.

2. Perciò, poiché vivo, io voglio
amoreggiare, baciare, essere affettuoso!
Cara buona luna, perdona,
una bianca m'ha conquistato.
Bianco è bello, io devo baciarla.
Luna! Perciò celati!
Se questo ti dovesse seccare troppo,
allora chiudi gli occhi.
(si avvicina strisciando, lento e sommesso)

[Dialogo]

SCENA OTTAVA

Detti. La Regina giunge fra tuoni dalla botola centrale, in modo da venirsi a trovare proprio davanti a Pamina.

Regina

Indietro!

Pamina*(erwacht)*

Was ist...

Monostatos*(prallt zurück)*

Das ist die Königin der Nacht.

*(steht ganz still)***Pamina**

Mutter! Meine Mutter!

*(sie fällt ihr in die Arme)***Monostatos**

Das muß man von weitem belauschen.

*(schleicht ab)***Königin**

Wo ist der Jüngling, den ich zu dir sandte?

Pamina

Ach Mutter, der ist der Welt und den Menschen auf ewig verloren. Er hat sich den Eingeweihten angeschlossen.

Königin

Den Eingeweihten? Unglückliche Tochter, nun bist du mir auf ewig entrissen.

Pamina

Entrissen? Oh lass uns fliehen, liebe Mutter! Unter deinem Schutz trotz ich jeder Gefahr.

Königin

Schutz? Liebes Kind, deine Mutter kann dich nicht mehr schützen. Mit dem Tod deines Vaters sank meine Macht ins Grab.

Pamina

Mein Vater?

Königin

Ja, er übergab in seiner Todesstunde den siebenfachen Sonnenkreis den Eingeweihten. Und als ich widersprach, sagte er: "Weib, alle meine Schätze gehören jetzt dir und deiner Tochter. Der alles verzehrende Sonnenkreis aber ist den Eingeweihten bestimmt. Sarastro wird ihn so männlich verwalten, wie ich bisher. Kein Wort weiter. Deine Pflicht ist, dich der Führung weiser Männer zu überlassen".

Pamina

So ist der Jüngling auf immer für mich verloren?

Königin

Wenn du ihn nicht bereden kannst, durch diese

Pamina*(svegliatasi)*

Che c'è...

Monostato*(rimbalza indietro)*

Questa è la Regina della notte.

*(rimane completamente immobile)***Pamina**

Madre! Madre mia!

*(le cade fra le braccia)***Monostato**

È meglio origliare di lontano.

*(sguscia via)***Regina**

Dov'è il giovane che ti ho inviato?

Pamina

Ah madre, è perduto per sempre al mondo e agli uomini. Si è consacrato agli iniziati.

Regina

Agli iniziati? Figlia infelice, così mi sei sottratta per sempre.

Pamina

Sottratta? Oh fuggiamo, cara madre! Sotto la tua protezione resisto a qualsiasi pericolo.

Regina

Protezione? Cara figliola, tua madre non può più proteggerti. Con la morte di tuo padre il mio potere è finito nella tomba.

Pamina

Mio padre?

Regina

Consegnò nell'ora della sua morte il settemplice Cerchio del Sole agli iniziati. E quando non fui d'accordo con lui, mi disse "Donna, tutti i miei tesori appartengono ora a te e a tua figlia. Ma il Cerchio del Sole che tutto distrugge è destinato agli iniziati. Sarastro lo saprà amministrare da uomo, come me sino a oggi. Non una parola di più. Il tuo dovere è di affidarti alla guida degli uomini saggi".

Pamina

Così il giovane è per me perduto per sempre?

Regina

Se non riesci a convincerlo a fuggire attraverso

unterirdischen Gänge zu fliehen. Der erste Schimmer des Tages entscheidet, ob er dir oder den Eingeweihten gehört.

Pamina

Liebe Mutter, dürfte ich ihn denn als Eingeweihten nicht ebenso zärtlich lieben, wie ich ihn jetzt liebe?

Königin

Was?! Was höre ich da? Du, meine Tochter, könntest einen Mann lieben, der mit meinem Todfeinde verbunden ist und jeden Augenblick meinen Sturz erwirken kann? Siehst du hier diesen Stahl? Er ist für Sarastro geschliffen. Du wirst ihn töten und den mächtigen Sonnenkreis mir überliefern.

Pamina

Aber liebste Mutter!

Königin

Kein Wort!

[14. Aria]

Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen,
Tod und Verzweiflung flammet um mich her!

Fühlt nicht durch dich Sarastro Todesschmerzen,
So bist du meine Tochter nimmermehr!

Verstoßen sei auf ewig, verlassen sei auf ewig,
Zertrümmert sei'n auf ewig alle Bande der
[Natur,
Wenn nicht durch dich Sarastro wird
[erblassen!
Hört, Rachegötter! Hört der Mutter Schwur!

(sie versinkt)

[Dialog]

NEUNTER AUFTRITT

Pamina mit dem Dolch in der Hand.

Pamina

Morden soll ich? Das kann ich nicht, nein, das kann ich nicht.
(steht in Gedanken)

questi passaggi sotterranei. La prima luce del giorno deciderà se egli appartiene a te o agli iniziati.

Pamina

Cara madre, non potrei allora amarlo come iniziato, con lo stesso affetto con cui lo amo ora?

Regina

Cosa?! Che sento ora? Tu, mia figlia, saresti capace di amare un uomo che è alleato col mio nemico mortale e che può procurare in ogni momento la mia rovina? Vedi qui questo acciaio? È stato affilato per Sarastro. Tu lo ucciderai e mi consegnerai il potente Cerchio del Sole.

Pamina

Ma madre carissima!

Regina

Non una parola!

[14. Aria]

La vendetta dell'inferno ribolle nel mio cuore,
morte e disperazione m'infiamman
[tutt'intorno!
Se Sarastro non patisce le pene della morte,
tu non sei più mia figlia!

Sii per sempre ripudiata, per sempre
[abbandonata,
distrutti sian per te tutti i legami naturali,
se Sarastro non impallidirà a causa tua!

Udite, dèi della vendetta! Udite il giuramento
[di una madre!
(sprofonda)

[Dialogo]

SCENA NONA

Pamina con il pugnale in mano.

Pamina

Io dovrei commettere un assassinio? Non posso, no, non posso.
(rimane pensosa)

ZEHNTER AUFTRITT

Vorige, Monostatos.

Pamina

Aber schwur sie nicht, mich zu verstossen, wenn ich den Dolch nicht gegen Sarastro richte? Was soll ich nun?

Monostatos

Dich mir anvertrauen.
(nimmt ihr den Dolch)

Pamina

(erschrickt und schreit)

Ha!

Monostatos

Warum zitterst du? Etwas vor meiner schwarzen Farbe, oder vor dem geplanten Mord?

Pamina

(schüchtern)

Du weisst also?

Monostatos

Alles. Ich weiss sogar, daß nicht nur dein Leben, sondern auch das deiner Mutter in meiner Hand liegt. Du hast also nur einen Weg, dich und deine Mutter zu retten.

Pamina

Der wäre?

Monostatos

Mich zu lieben!

Pamina

(zitternd, für sich)

Wie!

Monostatos

(freudig)

Nun, Mädchen! Ja oder nein!

Pamina

(entschlossen)

Nein!

Monostatos

(voll Zorn)

Nein? Und warum? Etwas weil ich schwarz bin?

Nun gut, so stirb!

(er ergreift sie bei der Hand)

Pamina

Monostatos, sieh mich hier auf meinen Knien! Verschone mich!

SCENA DECIMA

Detta, Monostato.

Pamina

Ma non ha giurato di ripudiar mi, se non rivolgo il pugnale contro Sarastro? Che devo fare, ora?

Monostato

Affidarti a me.

(le prende il pugnale)

Pamina

(si spaventa e grida)

Ah!

Monostato

Perché tremi? Per il mio colore nero, o per il meditato assassinio?

Pamina

(impaurita)

Tu sai dunque?

Monostato

Tutto. Io so anche che non solo la tua vita, ma anche quella di tua madre è in mano mia. Tu hai dunque solo una strada, per salvare te e tua madre.

Pamina

Che sarebbe?

Monostato

Amarmi!

Pamina

(tremando, fra sé)

Come!

Monostato

(felice)

Ebbene, fanciulla! Sì o no!

Pamina

(risoluta)

No!

Monostato

(pieno d'ira)

No? E perché? Forse perché sono nero? Va bene, dunque muori!

(l'afferra per la mano)

Pamina

Monostato, guardami qui in ginocchio! Risparmiami!

Monostatos

Liebe oder Tod! Dein Leben steht auf dem Spiel.

Pamina

Meine Liebe gehört allein dem Jüngling.

Monostatos

Was kümmert mich das. Sprich!

Pamina

(entschlossen)

Nie!

ELFTER AUFTRITT

Vorige, Sarastro.

Monostatos

Nun gut, so fahr denn hin!

(Sarastro hält ihn schnell ab)

Herr, ich bin wicht strafbar, man hat deinen Tod geplant und ich wollte dich nur rächen.

Sarastro

Ich weiss nur allzuviel... weiss, dass ein böses Weib den Dolch zu diesem schwarzen Unternehmen schmiedete. Verdank es der bösen Handlung dieses Weibes, daß du ungestraft davon kommst. Geh!

ZWOLFTER AUFTRITT

Vorige, ohne Monostatos.

Pamina

Herr, strafe meine Mutter nicht! Der Schmerz über meine Abwesenheit...

Sarastro

Ich weiss alles... weiss, dass sie in den unterirdischen Gängen des Tempels herumirrt und Rache gegen mich und die Menschheit plant. Allein, du sollst sehen, wie ich mich an deiner Mutter räche.

[15. Aria]

1. In diesen heil'gen Hallen
Kennt man die Rache nicht!
Und ist ein Mensch gefallen,
Führt Liebe ihn zur Pflicht.
Dann wandelt er an Freundes Hand
Vergnügt und froh ins bessre Land.

Monostato

Amore o morte! La tua vita è in gioco.

Pamina

Il mio amore appartiene solo a quel giovane.

Monostato

Che m'importa di questo. Parla!

Pamina

(risoluta)

Mai!

SCENA UNDICESIMA

Detti, Sarastro.

Monostato

Bene allora, addio!

(Sarastro rapido lo trattiene)

Signore, io non sono colpevole; avevamo progettato la tua morte e io volevo solo vendicarti.

Sarastro

So fin troppo... so che una donna malvagia ha forgiato il pugnale per questa nera impresa. Ringrazia l'azione malvagia di questa donna, se riesci a farla franca. Va'!

SCENA DODICESIMA

Detti, senza Monostato.

Pamina

Signore, non punire mia madre! Il dolore per la mia assenza...

Sarastro

So tutto... so che vaga nei passaggi sotterranei del Tempio e trama vendetta contro di me e l'umanità. Ma tu vedrai come mi vendico di tua madre.

[15. Aria]

1. In queste sacre sale
non si conosce la vendetta!
E se un uomo è caduto,
l'amore lo conduce al dovere.
Condotto da mano amica, camminerà poi
contento e lieto in terra migliore.

2. In diesen heil'gen Mauern,
Wo Mensch den Menschen liebt
Kann kein Verräter lauern,
Weil man dem Feind vergiebt.
Wen solche Lehren nicht erfreuen,
Verdient nicht ein Mensch zu sein.
(Gehen beide ab.)

Das Theater verwandelt sich in eine Halle, wo das Flugwerk gehen kann. Das Flugwerk ist mit Rosen und Blumen umgeben, wo sich sodann eine Türe öffnet. Ganz vorne sind zwei Rasenbänke.

[Dialog]

DREIZEHNTER AUFTRITT

Tamino und Papageno werden ohne Säcken von den zwei Priestern hereingeführt.

Sprecher

Hier seid ihr beiden euch allein überlassen. Sobald die Posaune ertönt, nehmt euren Weg dorthin. Und noch einmal, vergesst nicht: Schweigen.

(ab)

Zweiter Priester

Papageno, wer an diesem Ort sein Stillschweigen bricht, den strafen die Götter durch Donner und Blitz. Leb wohl!

(ab)

VIERZEHNTER AUFTRITT

Tamino, Papageno.

(Tamino setzt sich auf eine Rasenbank)

Papageno

(nach einer Pause)

Tamino!

Tamino

(verweisend)

St!

Papageno

Wirklich ein lustiges Leben. Wäre ich in meiner Strohhütte oder im Wald, dann hörte ich wenigstens manchmal einen Vogel pfeifen.

2. In queste sacre mura,
dove l'uomo ama l'uomo
non può nascondersi nessun traditore,
perché il nemico viene perdonato.
Chi non onora tali insegnamenti,
non merita di essere un uomo.
(escono entrambi)

La scena si muta in una sala, nella quale possa muoversi la macchina volante. La macchina è circondata di rose e fiori, nel punto ove s'aprirà poi uno sportello. Sul davanti vi sono due sedili erbosi.

[Dialogo]

SCENA TREDICESIMA

Tamino e Papageno vengono introdotti senza cappuccio dai due sacerdoti.

Oratore

A questo punto sarete lasciati soli. Non appena il trombone risuona, li riprendete il vostro cammino. E ancora una volta, non dimenticate: silenzio.

(esce)

Secondo sacerdote

Papageno, chi in questo luogo rompe il suo silenzio, gli dèi lo puniscono con tuoni e fulmini. Addio!

(esce)

SCENA QUATTORDICESIMA

Tamino, Papageno.

(Tamino si siede sopra un sedile erboso)

Papageno

(dopo una pausa)

Tamino!

Tamino

(rimproverando)

St!

Papageno

Davvero una vita divertente. Se fossi nella mia capanna di paglia o nel bosco, almeno ogni tanto sentirei un uccello fischiettare.

Tamino
(*verweisend*)
St!

Papageno
Mit mir selbst werde ich ja wohl sprechen dürfen.

Tamino
(*verweisend*)
St!

Papageno
(*singt*)
La la la – la la la! Nicht einmal einen Glas Wasser bekommt man bei diesen Leuten, von was anderem ganz zu schweigen.

FUNFZEHNTER AUFTRITT
Vorige. Ein altes häßliches Weib kommt aus der Tür, hält auf einer Tasse einen großen Becher mit Wasser.

Papageno
(*sieht sie lang an*)
Ist das für mich?

Weib
Ja, mein Engel!

Papageno
(*sieht sie wieder an, trinkt*)
Wasser! Werden hier alle Gäste auf diese Art bewirtet?

Weib
Freilich, mein Engel!

Papageno
So, so! Da werden nicht wohl viele Fremde hier vorbeikommen.

Weib
Sehr wenig.

Papageno
Kann ich mir denken. Komm, Alte, setz dich her zu mir, mir wird die Zeit hier verdammt lange. Wie alt bist du eigentlich?

Weib
Wie alt?

Papageno
Ja!

Tamino
(*rimproverando*)
St!

Papageno
Con me stesso potrò ben parlare.

Tamino
(*rimproverando*)
St!

Papageno
(*canta*)
La la la – la la la! Neppure un bicchiere d'acqua si può avere da questa gente, di che altro parlare.

SCENA QUINDICESIMA
Detti. Una donna vecchia e brutta giunge dalla porta, tiene su un vassoio una grossa coppa con acqua.

Papageno
(*la guarda a lungo*)
È per me?

Donna
Sì, angelo mio!

Papageno
(*la guarda di nuovo, beve*)
Acqua! Qui tutti gli ospiti vengono accolti in questa maniera?

Donna
Naturalmente, angelo mio!

Papageno
Bene! Allora qui non verranno certo molti stranieri.

Donna
Molto pochi.

Papageno
Posso immaginarmelo. Vieni, vecchia, siediti qui accanto a me, il tempo qui è maledettamente lungo. Quanti anni hai esattamente?

Donna
Quanti anni?

Papageno
Sì.

Weib

Achtzehn Jahre und zwei Minuten.

Papageno

Achtzehn Jahre und zwei Minuten?

Weib

Ja!

Papageno

Na, du junger Engel, dann hast du doch bestimmt auch einen Geliebten?

Weib

Na freilich!

Papageno

Ist der auch so jung wie du?

Weib

Nicht ganz, er ist zehn Jahre älter.

Papageno

Zehn Jahre älter als du? Das muss ja eine Liebe sein. Wie heisst denn dein Geliebten?

Weib

Papageno!

Papageno

(erschrickt, Pause)

Papageno? Wo ist er denn, dieser Papageno?

Weib

Da sitzt er ja, mein Engel!

Papageno

Ich soll dein Geliebter sein?

Weib

Freilich, mein Engel!

Papageno

(nimmt schnell das Wasser und spritzt sie ins Gesicht)

Und wie heisst du?

Weib

Ich heisse...

(Starker Donner. Die Alte hinkt schnell ab)

Papageno

O Weh!

(Tamino steht auf, droht mit dem Finger)

Ja, ja, nun spreche ich kein Wort mehr!

Donna

Diciotto anni e due minuti.

Papageno

Diciotto anni e due minuti?

Donna

Sì!

Papageno

Be', giovane angioletto, allora hai sicuramente anche un amante?

Donna

Ma certo!

Papageno

È anche lui giovane come te?

Donna

Non proprio, è di dieci anni più vecchio.

Papageno

Dieci anni più di te? Deve essere un vero amore! E come si chiama il tuo amante?

Donna

Papageno!

Papageno

(si spaventa, pausa)

Papageno? E dove si trova, questo Papageno?

Donna

Ma è seduto qui, angelo mio!

Papageno

Io dovrei essere il tuo amante?

Donna

Sì, angelo mio!

Papageno

(prende veloce l'acqua e gliela spruzza in viso)

E tu come ti chiami?

Donna

Mi chiamo...

(forte tuono. La vecchia esce veloce zoppicando)

Papageno

Ahimè!

(Tamino si alza, minaccia col dito)

Ora non dico più una parola!

SECHZEHNTER AUFTRITT

Die drei Knaben kommen in einem mit Rosen bedeckten Flugwerk. In der Mitte steht ein schöner bedeckter Tisch. Der eine hat die Flöte, der andere das Kästchen mit Glöckchen. Vorige.

[16. Terzetto]

Die drei Knaben

Seid uns zum zweiten Mal willkommen,
Ihr Männer in Sarastros Reich!
Er schickt, was man euch abgenommen:
Die Flöte und die Glöckchen euch.
Wollt ihr die Speisen nicht verschmähen,
So esset, trinket froh davon!
Wenn wir zum dritten Mal uns sehen,
Ist Freude eures Mutes Lohn!
Tamino Mut! Nah ist das Ziel!
Du Papageno! Schweige still!
(Unter dem Terzett setzen sie den Tisch in die Mitte und fahren auf)

[Dialog]

SIEBZEHNTER AUFTRITT

Tamino, Papageno.

Papageno

Wollen wir nicht essen?
(Tamino bläst auf seiner Flöte)
Blas du nur fort auf deiner Flöte, ich blas auf meine Speisen hier. Herr Sarastro führt eine exzellente Küche. Ja, da schweige ich gerne, wenn ich immer solche Bissen bekomme. Nun will ich sehen, ob auch sein Keller so gut bestellt ist.
(er trinkt)
Mm, das ist Götterwein!
(Die Flöte schweigt)

ACHTZEHNTER AUFTRITT

Pamina, Vorige.

Pamina

(freudig)
Du hier? Ich hörte deine Flöte und lief rasch dem Tone nach. Aber du bist traurig? Sprichst nicht eine Silbe mit deiner Pamina?

Tamino

(seufzt)
Ah!
(winkt ihr fortzugehen)

SCENA SEDICESIMA

I tre fanciulli giungono su una macchina volante coperta di rose. Al centro si trova una bella tavola apparecchiata. Uno ha il flauto, l'altro la cassetina coi campanelli. Detti.

[16. Terzetto]

I tre fanciulli

Siate di nuovo i benvenuti,
voi uomini, nel regno di Sarastro!
Egli invia ciò che vi era stato tolto:
il flauto e i campanelli ecco a voi.
Vogliate non sdegnare queste vivande,
mangiatene, bevetene in allegria!
Quando ci vedremo per la terza volta,
la gioia sarà ricompensa al vostro coraggio!
Tamino, animo! La meta è vicina!
Tu, Papageno! Zitto e taci!
(durante il terzetto pongono la tavola al centro e s'alzano in volo)

[Dialogo]

SCENA DICIASSETTESIMA

Tamino, Papageno.

Papageno

Non vogliamo mangiare?
(Tamino suona il flauto)
Tu suona pure il tuo flauto, io suono il mio pasto qui. Il signor Sarastro ha un'ottima cucina. Sì, mi sa che tacerò volentieri, se riceverò sempre tali bocconi. Ora, voglio vedere se la sua cantina è altrettanto ben amministrata.
(beve)
Mm! questo è vino degli dèi!
(il flauto tace)

SCENA DICIOTTESIMA

Pamina, detti.

Pamina

(lieta)
Tu qui? Ho udito il tuo flauto e così sono corsa veloce dietro al suono. Ma tu sei triste? Non dici una sillaba alla tua Pamina?

Tamino

(sospira)
Ah!
(le fa cenno di andare via)

Pamina

Wie? Ich soll nicht zu dir kommen? Liebst du mich nicht mehr?

Tamino

(seufzt)

Ah!

(winkt ihr wieder fort)

Pamina

Ich soll fortgehen, ohne zu wissen warum? Tamino, habe ich dich beleidigt? Kränke mein Herz nicht noch mehr! Ich suche Trost bei dir und Hilfe. Liebst du mich nicht mehr?

(Tamino seufzt)

Papageno, sage du mir, was ist mit meinem Freund?

(Papageno hat einen Brocken in dem Mund, hält mit beiden Händen die Speisen zu, winkt fortzugehen)

Wie, auch du? Erkläre mir wenigstens die Ursache eures Stillschweigens.

Papageno

St!

(er deutet ihr fortzugehen)

Pamina

Oh, das ist schlimmer als Kränkung, schlimmer als Tod!

(Pause)

Liebster, einziger Tamino!

[17. Aria]

Ach ich fühl's, es ist verschwunden!
Ewig hin der Liebe Glück!
Nimmer kommt ihr Wonnestunden
Meinem Herzen mehr zurück!

Sieh, Tamino! diese Tränen
Fließen Trauter dir allein;
Fühlst du nicht der Liebe Sehnen
So wird Ruh' im Tode sein!
(ab)

[Dialog]

NEUNZEHNTER AUFTRITT

Tamino, Papageno.

Papageno

(isst hastig)

Pamina

Come? Non devo venire da te? Tu non mi ami più?

Tamino

(sospira)

Ah!

(le fa cenno di nuovo di allontanarsi)

Pamina

Dovrei andare via, senza sapere perché? Tamino, ti ho offeso? Non affliggere ulteriormente il mio cuore! Io cerco da te conforto e aiuto. Tu non mi ami più?

(Tamino sospira)

Papageno, dimmi tu, che cosa succede al mio amico?

(Papageno ha un boccone in bocca, tiene il cibo con entrambe le mani, fa segno di andare via)

Come, anche tu? Spiegami almeno il motivo del vostro silenzio.

Papageno

St!

(le indica di andarsene)

Pamina

Oh, questo peggio di un'offesa, peggio della morte!

(pausa)

Carissimo, unico Tamino!

[17. Aria]

Ah lo sento, è svanita!
Andata per sempre la felicità dell'amore!
Non tornerete, ore di gioia,
mai più al mio cuore!

Guarda, Tamino! queste lacrime
scorrere, caro, solo per te;
se tu non senti il desiderio d'amore
allora la quiete sarà nella morte!
(esce)

[Dialogo]

SCENA DICIANNOVESIMA

Tamino, Papageno.

Papageno

(mangia in fretta)

Siehst du, Tamino, ich kann auch schweigen, wenn's sein muß.

(er trinkt)

Koch und Kellermeister sollen leben!

(Dreimaliger Posaunenton. Tamino winkt Papageno, dass er gehen soll)

Gehe du nur voraus, ich komme nach.

(Tamino will ihr mit Gewalt fortführen)

Nein, der Stärkere bleibt da.

(Tamino droht ihm und geht rechts ab; ist aber links gekommen)

Gerade wenn am besten schmeckt, soll ich gehn? Das lass ich schön bleiben! Ich ginge jetzt nicht fort, und wenn der Herr Sarastro seine vier Löwen auf mich hetzte.

(Die Löwen kommen heraus, er erschrickt.)

Tamino, rette mich! Die Herren Löwen wollen eine Mahlzeit aus mir machen.

(Tamino bläst seine Flöte, kommt schnell zurück; die Löwen gehen hinein. Tamino winkt ihm)

Ich gehe schon, ich folge dir in allem.

(Dreimaliger Posaunenton)

Hör mal, Tamino, was wird denn noch alles aus uns werden?

(Dreimaliger Posaunenton. Tamino reisst ihn mit Gewalt fort)

Eile nur nicht so, wir kommen immer noch zu recht, um uns braten zu lassen.

(Ab)

Das Theater verwandelt sich in das Gewölbe von Pyramiden.

ZWANZIGSTER AUFTRITT

Sarastro, Sprecher und einige Priester. Zwei Priester tragen eine beleuchtete Pyramide auf den Schultern; jeder Priester hat eine transparente Pyramide, in der Größe einer Laterne, in der Hand.

[18. Chor der Priester]

Chor der Priester

O Isis, und Osiris, welche Wonne!

Die düstre Nacht verscheucht der Glanz der
[Sonne]

Bald fühlt der edle Jüngling neues Leben,
Bald ist er unserm Dienste ganz ergeben.

Sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein:

Bald wird er unser würdig sein.

[Dialog]

EINUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

Tamino, der hereingeführt wird; Vorige, später Pamina.

Vedi Tamino, anch'io so tacere quando è necessario.

(beve)

Evviva il Cuoco e il Cantiniere!

(triplice suono di tromboni. Tamino fa segno a Papageno che deve andare)

Vai avanti tu, io vengo dopo.

(Tamino vuole portarlo via con la forza)

No, il più forte rimane qua.

(Tamino lo minaccia e parte da destra, ma era venuto da sinistra)

Proprio quando ha il sapore migliore, devo andarmene? Lasciamo proprio perdere! Adesso non vado via nemmeno se il signor Sarastro aizza contro di me i suoi quattro leoni.

(escono i leoni, si spaventa.)

Tamino, salvami! I signori leoni vogliono fare di me un pasto completo.

(Tamino suona il suo flauto, torna velocemente indietro; i leoni tornano dentro. Tamino gli fa cenno)

Vengo subito, ti seguirò in tutto.

(triplice suono di tromboni)

Ascolta una buona volta, Tamino, che ne sarà ancora di noi?

(triplice suono di tromboni. Tamino lo fa partire con la forza)

Solo non andare così in fretta, arriveremo pur sempre in tempo per farci arrostire.

(escono)

La scena si muta nella volta interna delle piramidi.

SCENA VENTESIMA

Sarastro, l'Oratore e alcuni sacerdoti. Due sacerdoti portano sulle spalle una piramide illuminata; ogni sacerdote ha in mano una piramide trasparente della grandezza di una lanterna.

[18. Coro di sacerdoti]

Coro di sacerdoti

Oh Iside e Osiride, qual gioia!

Lo splendore del sole scaccia la tetra notte!

Presto il nobile giovane proverà nuova vita,
presto sarà completamente al nostro servizio.

Il suo animo è ardito, il suo cuore è puro:

presto sarà degno di noi.

[Dialogo]

SCENA VENTUNESIMA

Tamino, che viene introdotto; detti, più tardi Pamina.

Sarastro

Prinz, dein Betragen bisher war männlich und gelassen; nun hast du noch zwei gefährliche Wege zu wandern. Schlägt dein Herz immer noch so warm für Pamina und wünschst du einst als weiser Fürst zu regieren, so werden die Götter dich auch weiterhin begleiten. Gib deine Hand. Man bringe Paminen!

(Eine Stille herrscht bei allen Priestern; Pamina wird mit eben diesem Sack, welcher die Eingeweichten bedeckt, hereingeführt; Sarastro löst die Bande am Sacke auf)

Pamina

Welch fürchterliche Stille! Wo ist mein Jüngling?

Sarastro

Er wartet auf dich, um dir das letzte Lebewohl zu sagen.

Pamina

Das letzte Lebewohl? Wo ist er? Führt mich zu ihm!

Sarastro

Hier!

Pamina

Tamino!

Tamino

Zurück!

[19. Terzetto]

Pamina

Soli ich dich Teurer nicht mehr seh'n?

Sarastro

Ihr werdet froh euch wiederseh'n!

Pamina

Dein warten tödliche Gefahren!

Sarastro und Tamino

Die Götter mögen ihn/mich bewahren!

Pamina

Du wirst dem Tode nicht entgehen,
Mir flüstert dieses Ahndung ein!

Sarastro und Tamino

Der Götter Wille mag geschehen,
Ihr Wink soll ihm/ihr Gesetze sein.

Sarastro

Principe, il tuo contegno è stato fin qui virile e pacato; ti rimangono ancora due strade pericolose da percorrere. Se il tuo cuore batte ancora così caldo per Pamina e tu desideri un giorno regnare come Principe saggio, che gli dèi ti accompagnino anche in seguito. Dammi la tua mano. Si conduca Pamina!

(Il silenzio regna fra tutti i sacerdoti; Pamina viene introdotta col cappuccio proprio degli iniziati; Sarastro ne scioglie la legatura)

Pamina

Che terribile silenzio! Dov'è il mio giovane?

Sarastro

Egli ti aspetta per darti l'ultimo addio.

Pamina

L'ultimo addio? Dov'è? Portatemi da lui!

Sarastro

Ecco!

Pamina

Tamino!

Tamino

Indietro!

[19. Terzetto]

Pamina

Dovrò, caro, non più vederti?

Sarastro

Vi rivedrete felici!

Pamina

Ti aspettano pericoli mortali!

Sarastro e Tamino

Gli dèi possano proteggerlo/mi!

Pamina

Tu non sfuggirai alla morte,
mi suggerisce questo un presagio!

Sarastro e Tamino

Possa avverarsi il volere degli dèi,
il loro cenno gli/mi sia di legge.

Pamina

O liebtest du, wie ich dich liebe,
Du würdest nicht so ruhig sein.

Sarastro und Tamino

Glaub mir, er fühlet/ich fühle gleiche Triebe,
Wird/Werd' ewig dein Getreuer sein.

Sarastro

Die Stunde schlägt, nun müßt ihr scheiden!

Tamino und Pamina

Wie bitter sind der Trennung Leiden!

Sarastro

Tamino muß nun wieder fort!

Tamino

Pamina, ich muß wirklich fort!

Pamina

Tamino muß nun wirklich fort!

Sarastro und Tamino

Nun muß er/ich fort!

Pamina

So muß du fort!

Tamino

Pamina! lebe wohl!

Pamina

Tamino! lebe wohl!

Sarastro

Nun eile fort!
Dich ruft dein Wort!
Die Stunde schlägt!
Wir sehn uns wieder!

Tamino und Pamina

O goldne Ruhe!
Kehre wieder!
Lebe wohl!
(*Entfernen sich*)

[Dialog]

ZWEIUNDZWANZIGSTER AUFTRITT
Papageno.

Papageno

(*von aussen*)

Tamino! Tamino! Lässt du mich ganz allein?
(*er sucht herein*)

Pamina

Ah se tu amassi com'io ti amo,
non saresti così tranquillo.

Sarastro e Tamino

Credimi, egli sente/io sento gli stessi impulsi,
sarà/sarò sempre il tuo fedele.

Sarastro

Suona l'ora, or dovete separarvi!

Tamino e Pamina

Come sono amare le pene del distacco!

Sarastro

Tamino or deve nuovamente andare!

Tamino

Pamina, or devo veramente andare!

Pamina

Tamino or deve veramente andare!

Sarastro e Tamino

Or deve/devo andare!

Pamina

Così devi andare!

Tamino

Pamina! addio!

Pamina

Tamino! addio!

Sarastro

Ora affrettati a partire!
Ti chiama la parola data!
Suona l'ora!
Ci rivedremo!

Tamino e Pamina

Oh aurea quiete!
Torna ancora!
Addio!
(*si allontanano*)

[Dialogo]

SCENA VENTIDUESIMA
Papageno.

Papageno

(*da fuori*)

Tamino! Tamino! Mi lasci completamente solo?
(*cerca dentro*)

Wenn ich wenigstens wüsste, wo ich bin. Tamino! Tamino! Solang ich lebe, trenne ich mich nicht mehr von dir. Nur diesmal verlass deinen armen Reisegefährten nicht!
(er kommt an die Türe, wo Tamino abgeführt worden ist)

Eine Stimme

(ruft)
Zurück!
(Dann ein Donnerschlag; das Feuer schlägt zur Tür heraus; starker Akkord)

Papageno

Wo wende ich mich hin? Wenn ich nur wüsste, wo ich hereinkam.
(er kommt an die Türe, wo er hereinkam)

Die Stimme

Zurück!
(Donner, Feuer and Akkord wie oben)

Papageno

Nun kann ich weder vor noch zurück!
(weint)
Muss am Ende vielleicht gar verhungern.
Geschieht mir ganz recht, warum bin ich mitge-
reist?

DREIUNDZWANZIGSTER AUFTRITT
Sprecher, Papageno.

Sprecher *(mit seiner Pyramide)*

Mensch! Du hättest verdient, auf immer in den finstersten Klüften der Erde zu wandeln. Doch die Götter erlassen dir die Strafe. Dafür aber wirst du das himmlische Vergnügen der Eingeweihnten nie fühlen Können.

Papageno

Nun ja, es gibt noch mehr so Leute wie mich. Mir wäre jetzt ein gut Glas Wein das himmlischste Vergnügen.

Sprecher

Sonst hast du keinen Wunsch in dieser Welt?

Papageno

Bis jetzt nicht.

Sprecher

Man wird ihn dir erfüllen!
(ab)
(Sogleich kommt ein großer Becher, mit rotem Wein angefüllt, aus der Erde)

Se sapessi almeno dove sono. Tamino! Tamino! Per quanto io viva, non mi separerò più da te; solo per stavolta, non abbandonare il tuo povero compagno di viaggio!
(giunge alla porta, attraverso la quale Tamino è stato condotto via)

Una voce

(grida)
Indietro!
(poi un tuono; il fuoco divampa uscendo dalla porta; forte accordo)

Papageno

Dove mi dirigo? Se solo sapessi dove sono entrato.
(va alla porta donde era venuto)

La voce

Indietro!
(tuono, fuoco e accordo come sopra)

Papageno

Ora non posso andare né indietro, né avanti!
(piange)
Dovrò forse finire per morire di fame.
Mi sta proprio bene, visto che mi sono fatto coinvolgere.

SCENA VENTITREESIMA
Oratore, Papageno.

Oratore *(con la sua piramide)*

Uomo! Tu avresti meritato di vagare per sempre negli anfratti più bui della terra; ma gli dèi ti condonano la punizione. Per contro non potrai mai provare i piaceri celesti degli iniziati.

Papageno

Vabbè, ci saranno certo anche altre persone come me. Quanto a me, il piacere più celeste sarebbe ora un buon bicchiere di vino.

Oratore

Dunque non hai alcun desiderio in questo mondo?

Papageno

Per ora no.

Oratore

Sarai servito!
(esce)
(subito dal suolo giunge una grossa coppa, piena di vino rosso)

Papageno

Da ist er ja schon!

(trinkt)

Herrlich! Himmlisch! Göttlich! ich bin jetzt so vergnügt, daß ich bis zur Sonne fliegen wollte, wenn ich Flügel hätte. Ha! mir wird ganz wunderbar ums Herz. Ich möchte... ich wüschte... ja, was denn eigentlich?

[20. Aria]

(schlägt das Glockenspiel)

1. Ein Mädchen oder Weibchen

Wünscht Papageno sich!

O so ein sanftes Täubchen

Wär' Seligkeit für mich!

Dann schmeckte mir Trinken und Essen,
Dann könnt' ich mit Fürsten mich messen,
Des Lebens als Weiser mich freuen,
Und wie im Elysium sein.

2. Ein Mädchen oder Weibchen

Wünscht Papageno sich!

O so ein sanftes Täubchen

Wär' Seligkeit für mich!

Ach kann ich denn keiner von allen
Den reizenden Mädchen gefallen?
Helf' eine mir nur aus der Not.
Sonst gräm' ich mich wahrlich zu Tod.

3. Ein Mädchen oder Weibchen

Wünscht Papageno sich!

O so ein sanftes Täubchen

Wär' Seligkeit für mich!

Wird keine mir Liebe gewähren,
So muß mich die Flamme verzehren,
Doch küßt mich ein weiblicher Mund,
So bin ich schon wieder gesund.

[Dialog]

VIERUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

Die Alte, tanzend und auf ihren Stock dabei sich stützend; Papageno.

Weib

Da bin ich schon, mein Engel!

Papageno

Du hast dich meiner erbarmt?

Papageno

È già qui!

(beve)

Magnifico! Celestiale! Divino! Ora sono così soddisfatto che vorrei volare fino al sole, se avessi le ali. Ah! mi sento tutto strano attorno al cuore! Io vorrei... desidererei... sì, ma in effetti che cosa?

[20. Aria]

(suona i campanelli)

1. Una fanciulla o una donnetta

vorrebbe Papageno per sé!

Oh, una delicata colombella

sarebbe per me la beatitudine!

Allora berrei e mangerei di gusto,
allora potrei misurarmi coi principi,
godermi la vita al par di un saggio
e sentirmi come nell'Elisio.

2. Una fanciulla o una donnetta

vorrebbe Papageno per sé!

Oh, una delicata colombella

sarebbe per me la beatitudine!

Possibil che non piaccia a nessuna
di tutte quelle deliziose fanciulle?
Almeno una mi aiuti a uscir da questo stato.
Altrimenti mi affliggerò fino a morire.

3. Una fanciulla o una donnetta

vorrebbe Papageno per sé!

Oh, una delicata colombella

sarebbe per me la beatitudine!

Se nessuna mi accorderà amore,
allora l'ardore mi consumerà,
ma se mi bacia una bocca femminile,
allora io son già di nuovo guarito.

[Dialogo]

SCENA VENTIQUATTRESIMA

La vecchia, che danza e nello stesso tempo si appoggia al suo bastone; Papageno.

Donna

Eccomi qui, angelo mio!

Papageno

Ti sei impietosita di me?

Weib

Ja freilich, mein Engel!

Papageno

Das ist ein Glück!

Weib

Und wenn du mir versprichst, mir ewig treu zu bleiben, dann sollst du sehen, wie zärtlich dein Weibchen dich lieben wird.

Papageno

Ei, du zärtliches Närrchen!

Weib

Oh, wie will ich dich umarmen, dich liebkosen, dich an mein Herz drücken!

Papageno

Auch noch ans Herz drücken?

Weib

Komm, reiche mir zur Pfand unseres Bundes die Hand!

Papageno

Nur nicht so hastig, lieber Engel! So ein Bündnis will wohl überlegt sein.

Weib

Papageno, ich rate dir, zögere nicht. Gib deine Hand, oder du bist auf immer hier eingekerkert.

Papageno

Eingekerkert?

Weib

Wasser und Brot wird deine tägliche Kost sein. Ohne Freund, ohne Freundin musst du leben und der Welt auf immer entsagen.

Papageno

Wasser trinken? Der Welt entsagen? Da nehm' ich doch lieber eine Alte als gar keine. Hier meine Hand, mit dem Versprechen, daß ich dir ewig treu bleiben würde,
(für sich)

solang ich keine Schöneren finde.

Weib

Und das schwörst du?

Papageno

Ja, das schwöre ich!

(Weib verwandelt sich in ein junges Weib, welches ebenso gekleidet ist wie Papageno)

Donna

Ma certo, angelo mio!

Papageno

Una vera fortuna!

Donna

E se tu mi prometti di rimanermi sempre fedele, allora vedrai quanto teneramente ti amerà la tua mogliettina.

Papageno

Oh, tenera pazzarella!

Donna

Ah, quanto voglio abbracciarti, accarezzarti, stringerti al mio cuore!

Papageno

Anche stringere al cuore?

Donna

Su, porgimi la tua mano come patto del nostro legame!

Papageno

Ma non così in fretta, angelo caro! Un tale patto richiede una certa riflessione.

Donna

Papageno, io ti consiglio di non esitare. Dammi la tua mano, o resterai per sempre qui imprigionato.

Papageno

Imprigionato?

Donna

Acqua e pane saranno il tuo cibo quotidiano. Dovrai vivere senza amici e senza amiche, e rinunciare per sempre al mondo.

Papageno

Bere acqua? Rinunciare al mondo? Allora prendo più volentieri una vecchia che niente del tutto. Ecco la mia mano, con la promessa che ti rimarrò eternamente fedele,
(fra sé)

finché non ne trovo una più bella.

Donna

E tu lo giuri?

Papageno

Sì, lo giuro!

(la donna si muta in una giovane, vestita esattamente come Papageno)

Papageno

Pa-Pa-Papagena? Papagena!
(*er will sie umarmen*)

FUNFUNDZWANZIGSTER AUFTRITT
Sprecher, Vorige.

Sprecher

(*nimmt sie hastig bei der Hand*)
Fort mit dir, junges Weib! Er ist deiner noch
nicht würdig.
(*er schleppt sie hinein, Papageno will nach*)
Zurück, sag ich, oder erzittere.

Papageno

Eh ich zurückbleibe, soll die Erde mich ver-
schlingen.
(*er sinkt hinab*)
Oh!

*Das Theater verwandelt sich in einen kurzen
Garten.*

[21. Finale]

SECHSUNDZWANZIGSTER AUFTRITT
Die drei Knaben fahren herunter.

Die drei Knaben

Bald prangt, den Morgen zu verkünden,
Die Sonn' auf gold'ner Bahn,
Bald soll der Aberglaube schwinden,
Bald siegt der weise Mann!

O holde Ruhe, steig hernieder,
Kehr in der Menschen Herzen wieder;
Dann ist die Erd' ein Himmelreich,
Und Sterbliche den Göttern gleich.

Erster Knabe

Doch seht, Verzweiflung quält Pamina!

Zweiter und dritter Knabe

Wo ist sie denn?

Erster Knabe

Sie ist von Sinnen!

Die drei Knaben

Sie quält verschmähter Liebe Leiden.
Laß uns der Armen Trost bereiten!
Fürwahr ihr Schicksal geht uns nah!
O wäre nur ihr Jüngling da!

Papageno

Pa-Pa-Papagena? Papagena!
(*la vuole abbracciare*)

SCENA VENTICINQUESIMA
Oratore, detti.

Oratore

(*la prende in fretta per la mano*)
Vattene via, giovane donna! Lui non è ancora
degno di te!
(*la trascina dentro, Papageno vuole seguirla*)
Indietro, ti dico, o trema!

Papageno

Prima ch'io mi ritiri, la terra mi deve inghiottire.

(*egli sprofonda*)
Oh!

La scena si muta in un piccolo giardino.

[21. Finale]

SCENA VENTISEIESIMA
I tre fanciulli giungono dall'alto.

I tre fanciulli

Presto ad annunciare il giorno
il sole splenderà sulla via dorata,
presto la superstizione scomparirà,
presto l'uomo saggio vincerà!

Oh cara quiete, scendi quaggiù,
torna di nuovo nei cuori degli uomini;
allora la terra sarà un regno dei cieli,
ed i mortali uguali agli dèi.

Primo fanciullo

Ehi guardate, la disperazione strazia Pamina!

Secondo e terzo fanciullo

Ma dov'è?

Primo fanciullo

È fuor di senno!

I tre fanciulli

La strazia il dolore dell'amore respinto.
Portiamo consolazione alla poveretta!
Veramente, la sua sorte ci sta a cuore!
Oh fosse qui ora il suo giovane!

Sie kommt! laßt uns bei Seite gehn,
Damit wir, was sie mache, sehn.
(gehn beiseite)

SIEBENUNDZWANZIGSTER AUFTRITT
Pamina, Vorige.

Pamina

(halb wahnwitzig, mit einem Dolch; zum Dolch)
Du also bist mein Bräutigam
Durch dich vollend' ich meinen Gram!

Die drei Knaben

(beiseite)
Welch dunkle Worte sprach sie da!
Die Arme ist dem Wahnsinn nah!

Pamina

Geduld! mein Trauter, ich bin dein
Bald werden wir vermählet sein!

Die drei Knaben

(beiseite)
Wahnsinn tobt ihr im Gehirne
Selbstmord steht auf ihrer Stirne!
(zu Pamina)
Holdes Mädchen, sieh uns an!

Pamina

Sterben will ich, weil der Mann,
Den ich nimmermehr kann hassen,
Seine Traute kann verlassen!
(auf den Dolch zeigend)
Dies gab meine Mutter mir...

Die drei Knaben

Selbstmord strafet Gott an dir.

Pamina

Lieber durch dies Eisen sterben,
Als durch Liebesgram verderben!
Mutter! Durch dich leide ich,
Und dein Fluch verfolgt mich!

Die drei Knaben

Mädchen! willst du mit uns gehn?

Pamina

Ja des Jammers Maß ist voll!
Falscher Jüngling, lebe wohl!
Sieh, Pamina stirbt durch dich:
Dieses Eisen töte mich!
(will sich erstechen)

Ella viene! Mettiamoci da parte,
così vediamo cosa fa.
(si fanno da parte)

SCENA VENTISETTESIMA
Pamina, detti.

Pamina

(fuori di sé, con un pugnale; al pugnale)
Ebbene, sei tu il mio sposo,
Con te concludo la mia pena!

I tre fanciulli

(a parte)
Quali parole oscure sta dicendo!
La poveretta è presso a follia!

Pamina

Pazienta, mio caro, io sono tua,
e presto saremo sposi!

I tre fanciulli

(a parte)
La pazzia imperversa nel suo cervello,
le si legge in fronte il suicidio!
(a Pamina)
Cara fanciulla, guardaci!

Pamina

Io voglio morire, poiché l'uomo,
che giammai posso odiare,
ha potuto abbandonare la sua amata!
(indicando il pugnale)
Me l'ha dato mia madre...

I tre fanciulli

Dio ti punirà per il suicidio.

Pamina

Meglio morire per questo acciaio
che rovinarsi per pene d'amore!
Madre! Per tua causa io soffro,
e la tua maledizione m'insegue!

I tre fanciulli

Fanciulla! vuoi venire con noi?

Pamina

Sì, la misura del dolore è piena!
Bugiardo giovane, addio!
Guarda, Pamina muore per te:
questo acciaio mi uccida!
(vuole colpirsi)

Die drei Knaben

(halten ihr den Arm)
 Ha Unglückliche, halt ein!
 Sollte dies dein Jüngling sehen,
 Würde er vor Gram vergehen,
 Denn er liebet dich allein.

Pamina

(erholt sich)
 Was? er fühlte Gegenliebe?
 Und verbarg mir seine Triebe,
 Wandte sein Gesicht von mir?
 Warum sprach er nicht mit mir?

Die drei Knaben

Dieses müssen wir verschweigen,
 Doch wir wollen dir ihn zeigen,
 Und du wirst mit Staunen sehn,
 Daß er dir sein Herz geweiht
 Und den Tod für dich nicht scheut!

Pamina

Führt mich hin, ich möcht' ihn sehn.

Die drei Knaben

Komm, wir wollen zu ihm gehn.

Alle

Zwei Herzen, die von Liebe brennen,
 Kann Menschenohnmacht niemals trennen.
 Verloren ist der Feinde Müh',
 Die Götter selbstn schützen sie.
(gehen ab)

Das Theater verwandelt sich in zwei große Berge; in dem einen ist ein Wasserfall, worin man Sausen und Brausen hört; der andre speit Feuer aus; jeder Berg hat ein durchbrochenes Gitter, worin man Feuer und Wasser sieht; da, wo das Feuer brennt, muß der Horizont hellrot sein, und wo das Wasser ist, liegt schwarzer Nebel. Die Szenen sind Felsen; jede Szene schließt sich mit einer eisernen Tür.

ACHTUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

Tamino ist leicht angezogen, ohne Sandalen. Zwei schwarz geharnischte Männer führen Tamino herein. Auf ihren Helmen brennt Feuer. Sie lesen ihm die transparente Schrift vor, welche auf einer Pyramide geschrieben steht. Diese Pyramide steht in der Mitte ganz in der Höhe, nahe am Gegitter.

I tre fanciulli

(le fermano la mano)
 Ah infelice! ferma!
 Se il tuo giovane vedesse ciò,
 morirebbe di dolore,
 poiché egli ama solo te.

Pamina

(si riprende)
 Cosa? egli sentiva amore per me?
 E mi nascondeva i suoi impulsi,
 olgeva il suo viso lontano da me?
 Perché non mi diceva niente?

I tre fanciulli

Questo noi dobbiamo tacerlo,
 pure vogliamo mostrartelo,
 e tu vedrai con stupore
 Che egli ti ha consacrato il suo cuore
 e che per te non teme la morte!

Pamina

Conducetemi da lui, io desidero vederlo.

I tre fanciulli

Vieni, noi vogliamo andare da lui.

Tutti

Due cuori, che ardon d'amore,
 la debolezza umana non può dividere.
 Sprecata è la fatica dei nemici,
 perché gli dèi li proteggono.
(escono)

La scena si muta in due grandi montagne; nell'una c'è una cascata, da dove si sente sibilare e scrosciare l'acqua; l'altra vomita fuoco; ogni montagna ha un'inferrata, da dove si intravedono fuoco e acqua; là, dove arde il fuoco, l'orizzonte deve essere rosso chiaro, e dove c'è l'acqua, si trova una nebbia nera. Le quinte sono rocce, ogni quinta si chiude con una porta di ferro.

SCENA VENTOTTESIMA

Tamino è vestito leggero, senza sandali. Due uomini con corazza nera introducono Tamino. Sui loro elmi arde il fuoco. Gli leggono la scritta trasparente che è su una piramide. Questa piramide sta nel mezzo, proprio in cima, accanto all'inferrata.

Die zwei geharnischten Männer

Der, welcher wandert diese Straße voll
[Beschwerden,
Wird rein durch Feuer, Wasser, Luft und Erden.
Wenn er des Todes Schrecken überwinden kann,
Schwingt er sich aus der Erde himmelan!
Erleuchtet wird er dann im Stande sein,
Sich den Mysterien der Isis ganz zu weih'n.

Tamino

Mich schreckt kein Tod, als Mann zu handeln,

Den Weg der Tugend fortzuwandeln!
Schließt mir die Schreckenspforten auf
Ich wage froh den kühnen Lauf.
(*will gehen*)

Pamina

(*von innen*)
Tamino halt! ich muß dich sehn!

Tamino

Was hör' ich? Paminens Stimme?

Die zwei geharnischten Männer

Ja ja, das ist Paminens Stimme!

Tamino und die zwei geharnischten Männer

Wohl mir/dir, nun kann sie mit mir/dir gehn!
Nun trennet uns/euch kein Schicksal mehr,
Wenn auch der Tod beschieden wär'.

Tamino

Ist mir erlaubt mit ihr zu sprechen?

Die zwei geharnischten Männer

Es ist erlaubt mit ihr zu sprechen!

Tamino und die zwei geharnischten Männer

Welch Glück, wenn wir uns/euch wiedersehn,
Froh Hand in Hand in Tempel gehn.
Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut,
Ist würdig, und wird eingeweiht.
(*Die Türe wird aufgemacht, Tamino und Pamina umarmen sich*)

Pamina

Tamino mein! O welch ein Glück!

Tamino

Pamina mein! O welch ein Glück!
Hier sind die Schreckenspforten,
Die Not und Tod mir dräun.

Pamina

Ich werde aller Orten

I due uomini corazzati

Chi percorre questa strada irta di fatiche,
si purifica con fuoco, acqua, aria e terra.
Se saprà vincere la paura della morte,
balzerà dalla terra verso il cielo!
illuminato, sarà allora in grado
di dedicarsi completamente al culto di Iside.

Tamino

Non mi spaventa morte alcuna ad agir
[da uomo,

a continuare sulla strada della virtù!
Aprite a me le porte della paura,
io tento lieto il percorso arditto.
(*vuole andare*)

Pamina

(*da dentro*)
Tamino, ferma! ti devo vedere!

Tamino

Cosa sento? La voce di Pamina?

I due uomini corazzati

Sì, sì, è la voce di Pamina!

Tamino e i due uomini corazzati

Oh me/te felice, ora lei può venir con me/te!
Ora nessun destino ci/vi dividerà più,
anche se la morte fosse segnata.

Tamino

Mi è concesso parlare con lei?

I due uomini corazzati

È concesso parlare con lei!

Tamino e i due uomini corazzati

Quale gioia, quando ci/vi rivedremo,
andare nel Tempio mano nella mano.
Una donna che non teme notte e morte
è degna, e viene iniziata.
(*la porta si apre, Tamino e Pamina si abbracciano*)

Pamina

Tamino mio! O qual felicità!

Tamino

Pamina mia! O qual felicità!
Ecco le porte della paura,
che minacciano difficoltà e morte.

Pamina

In ogni luogo

An deiner Seite sein
Ich selbst führe dich
Die Liebe leite mich!
(nimmt ihn bei der Hand)

Sie mag den Weg mit Rosen streun,
Weil Rosen stets bei Dornen sein.
Spiel du die Zauberflöte an,
Sie schütze uns auf unsrer Bahn.

Es schnitt in einer Zauberstunde
Mein Vater sie aus tiefstem Grunde
Der tausendjäh'gen Eiche aus,
Bei Blitz und Donner, Sturm und Braus.
Nun komm und spiel die Flöte an!
Sie leite uns auf grauser Bahn.

Tamino, Pamina und die zwei geharnischten Männer

Wir wandeln/Ihr wandelt durch des Tones
[Macht
Froh durch des Todes düstre Nacht.

(Die Türen werden nach ihnen zugeschlagen; man sieht Tamino und Pamina wandern; man hört Feuergeprassel und Windesgeheul, manchmal auch den Ton eines dumpfen Donners, und Wassergeräusch. Tamino bläst seine Flöte. Sobald sie vom Feuer herauskommen, umarmen sie sich und bleiben in der Mitte.)

Tamino und Pamina

Wir wandelten durch Feuergluten,
Bekämpften mutig die Gefahr.
Dein Ton sei Schutz in Wasserfluten,
So wie er es im Feuer war.

(Tamino bläst; man sieht sie hinuntersteigen und nach einiger Zeit wieder heraufkommen; sogleich öffnet sich eine Türe; man sieht einen Eingang in einen Tempel, welcher hell beleuchtet ist. Eine feierliche Stille. Dieser Anblick muß den vollkommensten Glanz darstellen. Sogleich fällt der Chor unter Trompeten und Pauken ein. Zuvor aber:)

Tamino und Pamina

Ihr Götter, welch ein Augenblick!
Gewähret ist uns Isis' Glück!

Chor

Triumph, Triumph, du edles Paar,
Besieget hast du die Gefahr!
Der Isis Weihe ist nun dein!
Kommt! tretet in den Tempel ein!
(Alle ab)

starò al tuo fianco,
io stessa ti conduco,
l'amore mi guidi!
(lo prende per mano)

Esso sa cospargere il cammino di rose,
giacché le rose son sempre assieme a spine.
Comincia a suonare il flauto magico,
ci proteggerà nel nostro cammino.

Lo intagliò in un'ora magica
mio padre dalla radice più profonda
della quercia millenaria,
fra lampi e tuoni, tempesta e scrosci.
Ora vieni e comincia a suonarlo!
Ci guiderà nel difficile cammino.

Tamino, Pamina e i due uomini corazzati

Grazie alla potenza della musica
[camminiamo/camminate
Lieti attraverso la notte tetra della morte.

(le porte vengono richiuse pesantemente dietro di loro; si vedono Tamino e Pamina procedere; si ode crepitio di fiamme e ulular di vento, talora anche il suono d'un cupo tuono e rumore d'acqua. Tamino suona il suo flauto. Appena essi escono dal fuoco, si abbracciano e rimangono al centro della scena)

Tamino e Pamina

Camminammo attraverso lingue di fuoco,
combattemmo con coraggio il pericolo,
il tuo suono sia protezione tra i flutti,
così come lo fu nel fuoco.

(Tamino suona; li si vede scendere e dopo breve tempo risalire nuovamente; subito s'apre una porta; si vede l'entrata di un tempio, risplendente di luce. Silenzio solenne. Questa scena deve rappresentare il più perfetto splendore. D'un tratto attacca il Coro, fra trombe e timpani. Ma prima:)

Tamino e Pamina

Dèi, quale istante!
La fortuna di Iside ci è vicina!

Coro

Trionfo! trionfo! Tu, nobile coppia,
tu hai vinto il pericolo!
La consacrazione di Iside ora è tua!
Venite! entrate nel tempio!
(tutti escono)

Das Theater verwandelt sich wieder in den vorigen Garten.

NEUNUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

Papageno; später die drei Knaben, Papagena.

Papageno

(pfeift)

Papagena! Papagena! Papagena!

(pfeift)

Weibchen! Täubchen, meine Schöne!

Vergebens! Ach, sie ist verloren!

Ich bin zum Unglück schon geboren!

Ich plauderte, und das war schlecht,

Und drum geschieht es mir schon recht!

Seit ich gekostet diesen Wein

Seit ich das schöne Weibchen sah,

So brennt's im Herzenskämmerlein,

So zwicket's hier, so zwicket's da!

Papagena! Herzensweibchen!

Papagena! Liebes Täubchen!

'S ist umsonst, es ist vergebens,

Müde bin ich meines Lebens!

Sterben macht der Lieb' ein End',

Wenn's im Herzen noch so brennt.

(nimmt einen Strick von seiner Mitte)

Diesen Baum da will ich zieren,

Mir an ihm den Hals zuschnüren,

Weil das Leben mir mißfällt;

Gute Nacht, du schwarze Welt!

Weil du böse an mir handelst,

Mir kein schönes Kind zubandelst,

So ist's aus, so sterbe ich.

Schöne Mädchen, denkt an mich!

Will sich eine um mich Armen,

Eh' ich hänge, noch erbarmen

Wohl, so laß' ich's diesmal sein!

Rufet nur, Ja, oder Nein!

Keine hört mich! alles stille!

(sieht sich um)

Also ist es euer Wille!

Papageno frisch hinauf,

Ende deinen Lebenslauf.

(sieht sich um)

Nun! Ich warte noch! es sei

Bis man zählet: eins, zwei, drei!...

(sieht sich um, pfeift)

Nun wohlan! es bleibt dabei!

Weil mich nichts zurücke hält,

Gute Nacht, du falsche Welt!

(will sich hängen)

La scena si muta nuovamente nel giardino di prima.

SCENA VENTINOVESIMA

Papageno; poi i tre fanciulli, Papagena.

Papageno

(zufola)

Papagena! Papagena! Papagena!

(zufola)

Mogliettina! Colombella, mia bellezza!

Inutile! Ah! ella è perduta!

Io già son nato alla sfortuna!

Ho chiacchierato, e questo era male,

e perciò mi sta proprio bene!

Da quando ho assaggiato quel vino

da quando ho visto quella bella ragazza,

ecco sento ardermi nel profondo del cuore,

ecco pizzica qui, ecco pizzica là!

Papagena! Fanciulla del cuore!

Papagena! Cara colombella!

È inutile, è perduta,

stanco son della mia vita!

La morte pone fine all'amore,

quando nel cuore s'arde ancor così.

(prende una corda dalla sua cintola)

Ecco, voglio adornare quest'albero,

legandomi il collo a lui,

giacché la vita non mi piace;

buona notte, mondo nero!

Poiché sei cattivo con me,

e non mi mandi una bella bambina,

la faccio finita, allora io muoio.

Belle fanciulle, pensate a me!

Se almeno una vorrà ancora impietosirsi

di me poveretto, prima ch'io m'appenda

ebbene, per questa volta lascio perdere!

Gridate solo sì o no!

Nessuna mi ode, tutto tace!

(si guarda intorno)

Dunque è questo che volete!

Papageno, sbrigati!

Poni fine alla tua esistenza!

(si guarda intorno)

Ecco! Io aspetto ancora che succeda,

finché si conti: uno, due, tre!...

(si guarda intorno, zufola)

Dunque orsù, è deciso!

Poiché niente mi trattiene,

buona notte, mondo bugiardo!

(fa per impiccarsi)

Die drei Knaben

(fahren herunter)

Halt ein! o Papageno, und sei klug!
Man lebt nur einmal, dies sei dir genug!

Papageno

Ihr habt gut reden, gut zu scherzen;
Doch brennt' es euch, wie mich im Herzen,
Ihr würdet auch nach Mädchen gehn.

Die drei Knaben

So lasse deine Glöckchen klingen,
Dies wird dein Weibchen zu dir bringen.

Papageno

Ich Narr vergaß der Zauberdinge!

(nimmt sein Instrument heraus)

Erklinge Glockenspiel, erklinge,
Ich muß mein liebes Mädchen sehn!

(Die drei Knaben laufen zu ihrem Flugwerk und bringen das Weib heraus)

Klinget Glöckchen klinget,
Schafft mein Mädchen her!
Klinget Glöckchen klinget,
Bringt mein Weibchen her!

Die drei Knaben

Nun Papageno, sieh dich um!

(Sie fahren auf. Papageno sieht sich um; beide haben unter dem Ritornell komisches Spiel)

Papageno

Pa-Pa-Pa-Pa-Papagena!

Papagena

Pa-Pa-Pa-Pa-Papageno!

Papageno

Bist du mir nun ganz gegeben?

Papagena

Nun bin ich dir ganz gegeben.

Papageno

Nun so sei mein liebes Weibchen!

Papagena

Nun so sei mein Herzenstäubchen!

I tre fanciulli

(giungono dall'alto)

Ferma! Papageno, e sii assennato!
Si vive solo una volta, ciò ti basti!

Papageno

Avete un bel parlare, ben da scherzare;
ma se vi ardesse il cuore come a me,
andreste anche voi in cerca di ragazze.

I tre fanciulli

Allora fai risuonare i tuoi campanelli,
essi ti porteranno la tua mogliettina.

Papageno

Che stupido, ho dimenticato l'aggeggio
[magico]

(prende fuori il suo strumento)

Risuona, cassetina, risuona,
io devo vedere la mia cara fanciulla!

(i tre fanciulli corrono alla loro macchina volante e portano fuori la donna)

Suonate, campanelli, suonate!
Conducite qui la mia fanciulla!
Suonate, campanelli, suonate!
Portate qui la mia mogliettina!

I tre fanciulli

Ora, Papageno, guardati attorno!

(partono. Papageno si guarda intorno; entrambi hanno una recitazione comica durante il ritornello)

Papageno

Pa-Pa-Pa-Pa-Papagena!

Papagena

Pa-Pa-Pa-Pa-Papageno!

Papageno

Mi sei data ora completamente?

Papagena

Ti son data ora completamente.

Papageno

Allora, sii dunque la mia cara mogliettina!

Papagena

Allora, sii dunque il colombello del mio cuore!

Beide

Welche Freude wird das sein,
Wenn die Götter uns bedenken,
Unsrer Liebe Kinder schenken,
So liebe, kleine Kinderlein!

Papageno

Erst einen kleinen Papageno!

Papagena

Dann eine kleine Papagena!

Papageno

Dann wieder einen Papageno!

Papagena

Dann wieder eine Papagena!

Beide

Es ist das höchste der Gefühle,
Wenn viele, viele Papageno/Papagena
Der Eltern Segen werden sein.
(*beide ab*)

DREIßIGSTER AUFTRITT

*Der Mohr, die Königin mit allen ihren Damen
kommen von beiden Versenkungen; sie tragen
schwarze Fackeln in der Hand.*

Monostatos, die Königin und die Damen

Nur stille! Stille! Stille! Stille!
Bald dringen wir im Tempel ein!

Monostatos

Doch Fürstin! Halte Wort! Erfülle!
Dein Kind muß meine Gattin sein!

Königin

Ich halte Wort! Es ist mein Wille,
Mein Kind soll deine Gattin sein!

Die drei Damen

Ihr Kind soll deine Gattin sein!
(*Man hört dumpfen Donner und Wasserge-
räsusch*)

Monostatos

Doch still, ich höre schrecklich Rauschen,
Wie Donnerton und Wasserfall.

Königin und die drei Damen

Ja, fürchterlich ist dieses Rauschen,
wie fernen Donners Widerhall!

Monostatos

Nun sind sie in des Tempels Hallen.

A due

Quale gioia sarà,
se gli dèi ci terranno cari
e manderanno bambini al nostro amore,
tanti cari piccoli bambinelli!

Papageno

Prima un piccolo Papageno!

Papagena

Poi una piccola Papagena!

Papageno

Poi di nuovo un Papageno!

Papagena

Poi di nuovo una Papagena!

A due

È la cosa più bella,
se tanti/e e tanti/e Papageni/e
saranno la benedizione dei genitori.
(*escono entrambi*)

SCENA TRENTESIMA

*Il moro, la Regina con tutte le sue dame giun-
gono da entrambe le botole; portano in mano
fiaccole nere.*

Monostato, la Regina e le tre dame

Ma zitti, zitti, zitti, zitti!
Tra poco penetriamo nel Tempio!

Monostato

Però, Regina! Mantieni la parola! Sii leale!
Tua figlia deve essere mia sposa!

Regina

Io mantengo la parola! È mia volontà:
mia figlia sarà tua sposa!

Le tre dame

Sua figlia sarà tua sposa!
(*s'ode un tuono cupo e rumore d'acqua*)

Monostato

Ma silenzio, io sento un rumore tremendo,
come di tuoni e cascate.

Regina e le tre dame

Sì, questo rumore è spaventoso,
come eco di tuono lontano!

Monostato

Ora si trovano nelle sale del Tempio.

Alle

Don wollen wir sie überfallen,
Die Frömmier tilgen von der Erd'
Mit Feuersglut und mächt'gem Schwert!

Die drei Damen und Monostatos

(kniend)

Dir, große Königin der Nacht,
Sei unsrer Rache Opfer gebracht!
(Donner, Blitz, Sturm.)

Monostatos, Königin und die drei Damen

Zerschmettert, zernichtet ist unsere Macht,
Wir alle gestürzt in ewige Nacht!

(sie versinken)

Sogleich verwandelt sich das ganze Theater in eine Sonne.

LETZTER AUFTRITT

Sarastro steht erhöht; Tamino, Pamina, beide in priesterlicher Kleidung. Neben ihnen die ägyptischen Priester auf beiden Seiten. Die drei Knaben halten Blumen.

Sarastro

Die Strahlen der Sonne vertreiben die Nacht,
Zernichten der Heuchler erschlichene Macht.

Chor von Priestern

Heil sei euch Geweihten!
Ihr dränget durch Nacht!
Dank sei dir Osiris!
Dank dir Isis gebracht!

Es siegte die Stärke
Und krönet zum Lohn
Die Schönheit und Weisheit
Mit ewiger Kron'!

Tutti

Là li vogliamo sorprendere,
cancellare i bigotti dalla terra
con fiamme infuocate e spada potente!

Le tre dame e Monostato

(in ginocchio)

A te, grande Regina della Notte,
la nostra vendetta sia portata in offerta!
(tuoni, lampi, tempesta)

Monostato, la Regina e le tre dame

Annientata, annullata è la nostra forza,
noi tutti precipitiamo nella notte eterna!

(sprofondano)

Tosto l'intera scena si trasforma in un sole.

SCENA ULTIMA

Sarastro sta in alto; Tamino, Pamina, entrambi in abito sacerdotale. Accanto a loro i sacerdoti egizi da entrambi i lati. I tre fanciulli reggono fiori.

Sarastro

I raggi del sole dissipano la notte,
annullano il potere carpito con frode da ipocriti.

Coro di sacerdoti

Sia salve a voi consacrati!
Voi penetraste attraverso la notte!
Sia grazie a te, Osiride!
Si rechi grazie a te, Iside!

La fermezza ha vinto,
e incorona quale premio
la bellezza e la saggezza
con lode eterna!